

# Aulularia

## Argumentum I

[-23] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	<b>Senex</b>	<b>avārus</b>	<b>vix</b>	<b>sibi</b>	<b>crēdēns</b>	<b>Eucliō</b>	
		geizig greedy	kaum hardly	sich for himself	glaubend believing		
[-22]	<b>domī</b>	<b>suae</b>	<b>dēfossam</b>	<b>multīs</b>	<b>cum</b>	<b>opibus</b>	
		seines of his	vergraben buried	vielen many	mit with		
[-21]	<b>aulam</b>	<b>invenit,</b>	<b>rūrsumque</b>	<b>penitus</b>	<b>conditam</b>		
		fand er, found,	wieder und again and	tief deeply	versteckt hidden		
[-20]	<b>exsanguis</b>	<b>āmēns</b>	<b>servat.</b>	<b>ejus</b>	<b>filiam</b>		
	bleich bloodless	wahnsinnig mad	bewahrt er. he guards.	dessen of h			
[-19]	<b>Lycōnidēs</b>	<b>vitiārat.</b>	<b>intereā</b>	<b>senex</b>			
		hatte entehrt. had violated.	unterdessen meanwhile				
[-18]	<b>Megadōrus</b>	<b>ā</b>	<b>sorōre</b>	<b>suāsus</b>	<b>dūcere</b>		
		von by	überredet urged	heiraten to marry			
[-17]	<b>uxōrem</b>	<b>avārī</b>	<b>gnātam</b>	<b>dēposcit</b>	<b>sibi.</b>		
				fordert er demands	für sich. for himself.		
[-16]	<b>dūrus</b>	<b>senex</b>	<b>vix</b>	<b>prōmittit,</b>	<b>atque</b>	<b>aulae</b>	<b>timēns</b>
	hart harsh		kaum hardly	verspricht er, promises,	und auch and		fürchtend fearing
[-15]	<b>domō</b>	<b>sublātā</b>	<b>variīs</b>	<b>abstrūdīt</b>	<b>locīs.</b>		
		weggenommen carried off	verschiedenen various	versteckt er he hides			
[-14]	<b>īnsidiās</b>	<b>servus</b>	<b>facit</b>	<b>hujus</b>	<b>Lycōnidis</b>		
			macht makes	dieses of this			
[-13]	<b>quī</b>	<b>virginem</b>	<b>vitiārat;</b>	<b>atque</b>	<b>ipse</b>	<b>obsecrat</b>	
	der who		hatte entehrt; had violated;	und auch and	selbst himself	beschwört entreats	
[-12]	<b>avunculum</b>	<b>Megadōrum</b>	<b>sibimet</b>	<b>cēdere</b>			
			sich selbst to h	weichen to yield			
[-11]	<b>uxōrem</b>	<b>amantī.</b>	<b>per</b>	<b>dolum</b>	<b>mox</b>	<b>Eucliō</b>	
		dem Liebenden. to the lover.	durch through		bald soon		
[-10]	<b>cum</b>	<b>perdidisset</b>	<b>aulam,</b>	<b>īnspērātō</b>	<b>invenit</b>		
	als when	verloren hätte he had lost		unerwartet unexpectedly	fand er found		
[-9]	<b>laetusque</b>	<b>nātā</b>	<b>collocat</b>	<b>Lycōnidī.</b>			
	fröhlich und happy and		verheiratet er he settles				

## Argumentum Ii

[-8] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	<b>Aulam</b>	<b>repertam</b>	<b>aurī</b>	<b>plēnam</b>	<b>Eucliō</b>	
		gefunden found		voll full		
[-7]	<b>Vī</b>	<b>summā</b>	<b>servat,</b>	<b>miserīs</b>	<b>affectus</b>	<b>modīs.</b>
		höchster highest	bewahrt er, he guards,	elenden wretched	betroffen affected	
[-6]	<b>Lycōnidēs</b>	<b>istius</b>	<b>vitiāt</b>	<b>filiām.</b>		
		jenes of that	entehrt violates			
[-5]	<b>Vult</b>	<b>hanc</b>	<b>Megadōrus</b>	<b>indōtātā</b>	<b>dūcere,</b>	
	will er wants	diese this		ohne Mitgift undowered	heiraten, to marry,	
[-4]	<b>Libēnsque</b>	<b>ut</b>	<b>faciat</b>	<b>dat</b>	<b>coquōs</b>	<b>cum</b> <b>obsōniō.</b>
	gern und willing and	damit that	mach er he may do	gibt er gives		mit with

[-3]	<b>Aurō</b> <b>formīdat</b> <b>Eucliō,</b> <b>abstrūdit</b> <b>foris.</b> fürchtet er he dreads verbirgt er he hides away außen. outside.
[-2]	<b>Rē</b> <b>omnī</b> <b>īnspectā</b> <b>compressōris</b> <b>servolus</b> ganzen whole angesehen having been inspected
[-1]	<b>Id</b> <b>surpit.</b> <b>illic</b> <b>Eucliōnī</b> <b>rem</b> <b>refert.</b> dies it stiehlt er. steals. dort there meldet er. reports back.
[0]	<b>Ab</b> <b>eō</b> <b>dōnātur</b> <b>aurō,</b> <b>uxōre</b> <b>et</b> <b>filiō.</b> von ihm by him wird beschenkt is presented und and

## Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	<b>Nē</b> <b>quis</b> <b>mīrētur</b> <b>quī</b> <b>sim,</b> <b>paucīs</b> <b>ēloquar.</b> damit nicht lest jemand anyone wundere sich may wonder wer who sei ich, I am, werde darlegen. I will tell.
[2]	<b>ego</b> <b>Lār</b> <b>sum</b> <b>familiāris</b> <b>ex</b> <b>hāc</b> <b>familiā</b> ich I bin am häuslich of the household aus from dieser this
[3]	<b>unde</b> <b>exeuntem</b> <b>mē</b> <b>aspexistis.</b> <b>hanc</b> <b>domum</b> woher whence hinausgehend going out mich me habt ihr erblickt. you beheld. diese this
[4]	<b>jam</b> <b>multōs</b> <b>annōs</b> <b>est</b> <b>cum</b> <b>possideō</b> <b>et</b> <b>colō</b> schon now viele many ist it is da since besitze ich I possess und and bewirtschafte ich I till
[5]	<b>patrique</b> <b>avōque</b> <b>jam</b> <b>hujus</b> <b>quī</b> <b>nunc</b> <b>hic</b> <b>habet.</b> schon now dieses of this der who jetzt now hier here hat. holds.
[6]	<b>sed</b> <b>mi</b> <b>avus</b> <b>hujus</b> <b>obsecrāns</b> <b>concrēdidit</b> aber but mir my dieses of this beschwörend beseeching hat anvertraut entrusted
[7]	<b>thēnsaurum</b> <b>aurī</b> <b>clam</b> <b>omnīs:</b> <b>in</b> <b>mediō</b> <b>focō</b> heimlich secretly in in
[8]	<b>dēfōdit,</b> <b>venerāns</b> <b>me</b> <b>ut</b> <b>id</b> <b>servārem</b> <b>sibi.</b> vergrub er, he buried, verehrend venerating mich me damit that dies it bewahrte ich I might guard für sich. for himself.
[9]	<b>is</b> <b>quoniam</b> <b>moritur</b> <b>(ita</b> <b>avidō</b> <b>ingeniō</b> <b>fuit)</b> der he weil since stirbt dies (so (so gierigem with greedy war) he was)
[10]	<b>numquam</b> <b>indicāre</b> <b>id</b> <b>filiō</b> <b>voluit</b> <b>suō,</b> niemals never anzeigen to reveal dies it wollte er he wished seinem, his own,
[11]	<b>inopemque</b> <b>optāvit</b> <b>potius</b> <b>eum</b> <b>relinquere,</b> arm und poor and wünschte er he chose lieber rather ihn him zurückzulassen, to leave,
[12]	<b>quam</b> <b>eum</b> <b>thēnsaurum</b> <b>commōnstrāret</b> <b>filiō;</b> als than jenen him zeige er he should point out
[13]	<b>agrī</b> <b>reliquit</b> <b>ēī</b> <b>nōn</b> <b>magnum</b> <b>modum,</b> ließ er he left ihm to him nicht not großes great
[14]	<b>quō</b> <b>cum</b> <b>labōre</b> <b>magnō</b> <b>et</b> <b>miserē</b> <b>vīveret.</b> womit with which mit with großer great und and elend wretchedly lebte er. he was living.
[15]	<b>ubi</b> <b>is</b> <b>obiit</b> <b>mortem</b> <b>quī</b> <b>mihi</b> <b>id</b> <b>aurum</b> <b>crēdidit,</b> als when der he starb er met der who mir to me dies that anvertraute, entrusted,
[16]	<b>coepī</b> <b>observāre,</b> <b>ecquī</b> <b>majōrem</b> <b>filius</b> begann ich I began zu beobachten, to observe, ob irgendeiner whether any größeren greater
[17]	<b>mihi</b> <b>honōrem</b> <b>habēret</b> <b>quam</b> <b>ejus</b> <b>habuisset</b> <b>pater.</b> mir for me hätte er he would have als than dessen of him gehabt hätte he had had
[18]	<b>atque</b> <b>ille</b> <b>vērō</b> <b>minus</b> <b>minusque</b> <b>impendiō</b> und auch and jener he in der Tat indeed weniger less weniger und less and

- [19] **cūrāre minusque mē impertire honōribus.**  
zu|kūmmern weniger|und mich zu|bedenken  
to|care less|and me to|share
- [20] **item ā mē contrā factum est, nam item obiit diem.**  
ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarb|er  
likewise by me in|return done it|is, for likewise he|met
- [21] **is ex sē hunc reliquit quī hīc nunc habitat filium**  
der aus sich diesen ließ|er der hier jetzt wohnt  
he from himself this left who here now dwells
- [22] **pariter mōrātum ut pater avusque hujus fuit.**  
gleich gearteten wie dieses war.  
equally disposed as of|this was.
- [23] **huic filia ūna est. ea mihi cottidiē**  
diesem eine ist. sie mir täglich  
to|this one is. she to|me daily
- [24] **aut tūre aut vīnō aut aliquī semper supplicat,**  
oder oder oder irgend|etwas immer fleht|sie,  
or or or somehow always she|prays,
- [25] **dat mihi corōnās. ejus honōris grātiā**  
gibt mir dessen  
gives to|me that
- [26] **fēcī, thēnsaurum ut hīc reperiret Eucliō,**  
tat|ich, damit hier fände  
I|did, that here he|might|find
- [27] **quō illam facilius nūptum, sī vellet, daret.**  
wodurch sie leichter zu|verheiraten, wenn wollte, gäbe.  
so|that her more|easily to|marry, if he|were|willing, he|might|give.
- [28] **nam compressit eam dē summō adulēscēns locō.**  
denn vergewaltigte sie aus höchsten  
for he|violated her from highest
- [29] **is scit adulēscēns quae sit quam compresserit,**  
der weiß welche sei die vergewaltigt|habe,  
he knows who she|may|be whom he|has|violated,
- [30] **illa illum nescit, neque compressam autem pater.**  
jene jenen kennt|nicht, und|nicht vergewaltigt|wordene aber  
she him does|not|know, nor violated however
- [31] **eam ego hodiē faciam ut hic senex dē proximō**  
sie ich heute werde|machen damit dieser aus vom|Nachbarn  
her I today I|will|make that this from next|door
- [32] **sibi uxōrem poscat. id eā faciam grātiā,**  
sich fordere. dies um|dieses werde|machen  
for|himself he|may|ask. that by|that I|will|do
- [33] **quō ille eam facilius dūcat quī compresserat.**  
wodurch jener sie leichter heirate der vergewaltigt|hatte.  
so|that he her more|easily he|may|lead who had|violated.
- [34] **et hic quī poscet eam sibi uxōrem senex,**  
und dieser der wird|fordern sie sich  
and this who will|ask her for|himself
- [35] **is adulēscēntis illius est avunculus,**  
der jenes ist  
he of|that is
- [36] **quī illam stuprāvit noctū, Cereris vigiliis.**  
der jene schändete bei|Nacht,  
who her violated by|night,
- [37] **sed hic senex jam clāmat intus ut solet.**  
aber dieser schon schreit innen wie pflegt.  
but this now shouts inside as is|accustomed.
- [38] **anum forās extrūdit, nē sit cōnschia.**  
hinaus stößt|er, damit|nicht sei wissend.  
outside drives|out, lest she|may|be aware.
- [39] **crēdō aurum īnspicere vult, nē surruptum siet.**  
ich|glaube nachzusehen will|er, damit|nicht gestohlen sei.  
I|believe to|inspect he|wants, lest stolen it|may|be.

# Akt I

## Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: **Exī, inquam. age exī. exeundum hercle tibi hinc est forās,**  
geh|hinaus, sagel|ich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zu|gehen beim|Herkules dir von|hier ist hinaus,  
go|out, I|say. come|on go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here is outside,
- [41] **circumspectātrīx cum oculis ēmissiciīs.**  
mit spähenden.  
with spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: **Nam cūr mē miseram verberās? Ut misera sis**  
denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein  
for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: **atque ut tē dignam mala malam aetātem exigās.**  
und and damit dich you würdig der|Übel schlechte verbringst.  
and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: **Nam quā mē nunc causā extrūsisti ex aedibus?**  
denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus  
for by|what me now you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: **Tibi ego ratiōnem reddam, stimulōrum seges?**  
dir ich werde|geben,  
to|you I I|will|render,
- [46] **illūc regredere ab ōstiō. illūc sīs vidē,**  
dorthin geh|zurück von dorthin bitte sieh,  
there go|back from there please look,
- [47] **ut incēdit. at scīn quō modō tibi rēs sē habet?**  
wie schreitet. aber weißt|du? auf dir sich verhält?  
how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] **sī hercle hodiē fustem cēperō aut stimulum in manum,**  
wenn bei|Herkules heute werde|genommen|haben oder  
if by|Hercules today I|shall|have|taken or in into
- [49] **testūdineum istum tibi ego grandibō gradum.**  
schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern  
tortoise|like that for|you I I|will|make|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: **Utinam mē divī adaxint ad suspendium**  
möchten|doch mich getrieben|haben zu  
would|that me may|have|driven to
- [51] **potius quidem quam hōc pactō apud tē serviam.**  
lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.  
rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: **At ut scelestā sōla sēcum murmurat.**  
aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.  
but how wicked alone with|herself she|mutters.
- [53] **oculōs hercle ego istōs, improba, effodiam tibi,**  
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,  
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] **nē mē observāre possīs quid rērum geram.**  
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.  
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] **abscēde etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohē,**  
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt,  
go|away even now, even now, even, stop,
- [56] **istic astātō. sī hercle tū ex istōc locō**  
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem  
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] **digitum trānsversum aut unguem lātum excesserīs**  
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du  
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] **aut sī respexis, dōnicum ego tē jussērō,**  
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,  
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] **continuō hercle ego tē dēdam discipulam crucī.**  
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern  
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] **scelestiōrem mē hāc anū certō sciō**  
verderbtere mich als|dieser sicher weiß|ich  
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] **vidisse numquam, nimisque ego hanc metuō male,**  
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|ich schlecht,  
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,

[62]

nē

mī

ex

insidiīs

verba

imprudentī

duit

damit|nicht  
lest

mir  
to|me

aus  
from

dem|Arglosen  
to|the|unwary

gibt|sie  
he|may|give

[63]

neu

persentiscat

aurum

ubi

est

absconditum,

und|nicht  
nor

bemerke|sie  
may|she|perceive

wo  
where

ist  
it|is

versteckt,  
hidden,

[64]

quae

in

occipitiō

quoque

habet

oculōs

pessima.

die  
who

im  
on

auch  
also

hat  
has

die|Schlimmste.  
worst.

[65]

nunc

ibō

ut

vīsam

estne

ita

aurum

ut

condidī,

jetzt  
now

werde|gehen  
I|will|go

damit  
so|that

ich|ansehe  
I|may|see

ist|es|?  
is|?

so  
so

wie  
as

ich|vergraben|habe,  
I|buried,

[66]

quod

mē

sollicitat

plūrimīs

miserum

modīs.

was  
which

mich  
me

beunruhigt  
troubles

sehr|vielen  
very|many

elend  
wretched

[67] [STAPHYLA ANUS]:

Noenum

mēcastor

quid

ego

erō

dīcam

meō

nicht|nämlich  
indeed|not

bei|Castor  
by|Castor

was  
what

ich  
I

sagen|soll  
I|will|say

meinem  
my

[68]

malae

reī

ēvēnisse

quamve

īnsāniam,

einer|schlechten  
of|bad

geschehen|zu|sein  
to|have|turned|out

oder  
or|what

[69]

queō

comminiscī;

ita

mē

miseram

ad

hunc

modum

ich|kann  
I|am|able

aus|denken;  
to|devise;

so  
so

mich  
me

Elende  
wretched

zu  
to

dieser  
this

[70]

deciēns

diē

ūnō

saepe

extrūdit

aedibus.

zehnmal  
ten|times

einen  
one

oft  
often

stößt|er|hinaus  
drives|out

[71]

nescio

pol

quae

illunc

hominem

intemperiae

tenent:

ich|weiß|nicht  
I|do|not|know

bei|Pollux  
by|Pollux

welche  
what

jenen  
that

halten:  
hold:

[72]

pervigilat

noctēs

tōtās,

tum

autem

interdiūs

durchwacht  
he|keeps|awake

ganze,  
whole,

dann  
then

aber  
but|now

untertags  
by|day

[73]

quasi

claudus

sūtor

domi

sedet

tōtōs

diēs.

als|ob  
as|if

lahm  
lame

sitzt  
sits

ganze  
whole

[74]

neque

jam

quō

pactō

cēlem

erīlis

filiae

und|nicht  
nor

schon  
now

auf|welche  
by|what

verberge|ich  
I|may|hide

des|Herrn  
of|the|master

[75]

probrum,

propinqua

partitūdō

cui

appetit,

nahe  
near

der  
to|whom

strebt|zu,  
approaches,

[76]

queō

comminiscī;

neque

quicquam

meliust

mihi,

ich|kann  
I|am|able

aus|denken;  
to|devise;

und|nicht  
nor

irgendetwas  
anything

besser|ist  
is|better

mir,  
for|me,

[77]

ut

opīnor,

quam

ex

mē

ut

ūnam

faciam

litteram

wie  
as

meine|ich,  
I|suppose,

als  
than

aus  
from

mir  
me

dass  
that

eine  
one

mache|ich  
I|may|make

[78]

longam,

meum

laqueō

collum

quandō

obstrīnkerō.

lang,  
long,

meinen  
my

wenn  
when

werde|zusammen|geschnürt|haben.  
I|will|have|bound.

## Szene I.ii

[79]	[EUCLIO SENEX]:	<b>Nunc</b>	<b>dēfaecātō</b>	<b>dēmum</b>	<b>animō</b>	<b>ēgredior</b>	<b>domō,</b>			
		nun now	geklärt worden having been purified	endlich at last		gehe ich hinaus I go out				
[80]		<b>postquam</b>	<b>perspexī</b>	<b>salva</b>	<b>esse</b>	<b>intus</b>	<b>omnia.</b>			
		nachdem after	habe ich gesehen I saw clearly	heil safe	zu sein to be	innen inside	alles. everything.			
[81]		<b>redi</b>	<b>nūnciam</b>	<b>intrō</b>	<b>atque</b>	<b>intus</b>	<b>servā.</b>	<b>Quippinī?</b>		
		kehr zurück go back	sofort now	hinein inside	und and	innen inside	bewahre. guard.	warum denn nicht ?? why not ??		
[82]	[STAPHYLA ANUS]:	<b>ego</b>	<b>intus</b>	<b>servem?</b>	<b>an</b>	<b>nē</b>	<b>quis</b>	<b>aedis</b>	<b>auferat?</b>	
		ich I	innen inside	soll ich bewachen? may I guard ??	oder or	damit nicht lest	jemand anyone	weg trage ?? may carry off?		
[83]		<b>nam</b>	<b>hīc</b>	<b>apud</b>	<b>nōs</b>	<b>nihil</b>	<b>est</b>	<b>aliud</b>	<b>quaestī</b>	<b>fūribus,</b>
		denn for	hier here	bei at	uns us	nichts nothing	ist is	anderes else		

[84]	ita	ināniīs	sunt	opplētae	atque	arāneīs.	
	so mit Leere with emptinesses	sind are	auf gefüllt having been filled	und and			
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mīrum	quīn	tuā	mē	causā	faciat	Juppiter
	wunderbar a wonder	dass nicht that indeed	deiner your	mich me		mache möge may make	
[86]	Philippum	rēgem	aut	Dārēum,	trivenēfica.		
		oder or					
[87]	arāneās	mihi	ego	illās	servārī	volō.	
		mir for me	ich I	jene those	bewahrt zu werden to be kept	will ich. I want.	
[88]	pauper	sum;	fateor,	patior;	quod	dī	dant
	arm poor	bin ich; I am;	gestehe ich, I confess,	erleide ich; I suffer;	was what	geben give	tragel ich. I bear.
[89]	abī	intrō,	occlūde	jānuam.	jam	ego	hic
	geh weg go away	hinein, inside,	schließe shut		schon now	ich I	hier here
						werde sein. I will be.	
[90]	cave	quemquam	aliēnum	in	aedīs	intrō	miserīs.
	hüte dich beware	irgend wen anyone	fremden strange	in into		hinein inside	wirst du hinein gelassen haben. you may admit.
[91]	quod	quispiam	ignem	quaerat,	exstinguī	volō,	
	damit that	irgend wer someone		suche, may seek,	aus gelöscht zu werden to be extinguished	will ich, I want,	
[92]	nē	causae	quid	sit	quod	tē	quisquam
	damit nicht lest	etwas anything	sei may be	dass that	dich you	irgend jemand anyone	frage. may ask for.
[93]	nam	sī	ignis	vīvet,	tu	exstinguēre	extempulō.
	denn for	wenn if	wird leben, will live,	du you	lösche aus extinguish	sofort. immediately.	
[94]	tum	aquam	aufūgis	dicītō,	sī	quis	petet.
	dann then		geflohen zu sein to have run off	sage du, say,	wenn if	jemand anyone	wird fordern. will seek.
[95]	cultrum,	secūrim,	pistillum,	mortārium,			
[96]	quae	ūtenda	vāsa	semper	vīcīnī	rogant,	
	welche which	zu benutzenden to be used		immer always		fragen, ask,	
[97]	furēs	vēnisse	atque	abstulisse	dicītō.		
		gekommen zu sein to have come	und and	weg getragen zu haben to have carried off	sage du. say.		
[98]	profectō	in	aedīs	meās	mē	absente	nēminem
	wirklich surely	in into	meine my	mit mir me	abwesend being absent	niemanden no one	
[99]	volō	intrō	mittī.	atque	etiam	hoc	praedicō
	will ich I want	hinein inside	gelassen zu werden. to be let in.	und and	auch also	dies this	sage ich vorher I foretell
							dir, to you,
[100]	sī	Bona	Fortūna	veniat,	nē	intrō	miserīs.
	wenn if	Gute good		komme, may come,	damit nicht lest	hinein inside	wirst du hinein gesandt haben. you may admit.
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol	ea	ipsa	crēdō	nē	intrō	mittātur
	bei Pollux by Pollux	sie she	selbst herself	glaube ich I believe	damit nicht lest	hinein inside	geschickt werde may be admitted
							sorgt sie, is careful,
[102]	nam	ad	aedīs	nostrās	nusquam	adit,	quāquam
	denn for	zu to	unserem our	nirgend wohin nowhere		geht, approaches,	irgend wohin anywhere
							in der Nähe. near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē	atque	abī	intrō.	Taceō	atque	abeō.
	schweig be silent	und and	geh weg go away	hinein. inside.	schweigel ich I am silent	und and	gehel ich weg. I go away.
							schließe shut
							bitte please
[104]	forēs	ambōbus	pessulis.	jam	ego	hic	erō.
		mit beiden with both		schon now	ich I	hier here	werde sein. I will be.
[105]	discrucior	animī,	quia	ab	domō	abeundum	est
	werde gequält I am tormented		weil because	von from		weg gegangen werden muss the going away	ist is
							mir. for me.
[106]	nimis	hercle	invītus	abeō.	sed	quid	agam
	allzu too	beim Herkules by Hercules	ungern unwilling	gehel ich weg. I go away.	aber but	was what	tue ich I may do
							weiß ich. I know.
[107]	nam	noster	nostrae	quī	est	magister	cūriae
	denn for	unser our	unserer of our	der who	ist is		

[108] **dividere** **argentī** **dixit** **nummōs** **in** **virōs;**  
zu|verteilen hat|gesagt an  
to|divide he|said among

[109] **id** **sī** **relinquō** **ac** **nōn** **petō,** **omnēs** **īlicō**  
dies wenn lasse|ich|zurück und nicht fordere|ich, alle sofort  
that if I|leave and not I|seek, all immediately

[110] **mē** **suspicientur,** **crēdō,** **habēre** **aurum** **domī.**  
mich verdächtigten, glaube|ich, zu|haben  
me they|may|suspect, I|believe, to|have

[111] **nam** **vērī** **simile** **nōn** **est** **hominem** **pauperem**  
denn ähnlich nicht ist armen  
for like not is poor

[112] **pauxillum** **parvī** **facere** **quīn** **nummum** **petat.**  
für|wenig machen dass|nicht  
of|little to|value that|indeed fordere.  
he|may|ask.

[113] **nam** **nunc** **cum** **cēlō** **sēdulō** **omnīs,** **nē** **sciant,**  
denn nun während verberge|ich emsig alle, damit|nicht wissen,  
for now when I|hide diligently all|things, lest they|may|know,

[114] **omnēs** **videntur** **scīre** **et** **mē** **benignius**  
alle scheinen zu|wissen und mich freundlicher  
all they|seem to|know and me more|kindly

[115] **omnēs** **salūtant** **quam** **salūtābant** **prius;**  
alle grüßen als grüßten früher;  
all greet than they|were|greeting before;

[116] **adeunt,** **cōsistunt,** **cōpulantur** **dexterās,**  
treten|heran, bleiben|stehen, verbinden|sich  
they|approach, they|stand, they|join

[117] **rogitant** **mē** **ut** **valeam,** **quid** **agam,** **quid** **rērum** **geram.**  
fragen|häufig mich wie|dass ich|gesund|sei, was ich|tue, was ich|betreibe.  
they|ask|often me that I|may|be|well, what I|may|do, what I|may|do.

[118] **nunc** **quō** **profectus** **sum** **ibō;** **postideā** **domum**  
jetzt wohin auf|gebrochen|seiend bin|ich werde|gehen; danach  
now whither having|set|out I|am I|will|go; afterwards

[119] **mē** **rūsum** **quantum** **poterō** **tantum** **recipiam.**  
mich wieder wie|viel werde|können so|viel werde|zurück|nehmen.  
me again as|much|as I|will|be|able so|much I|will|take|back.

## Akt II

### Szene II.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]:	<b>Velim</b>	<b>tē</b>	<b>arbitrārī</b>	<b>mē</b>	<b>haec</b>	<b>verba,</b>	<b>frāter,</b>
		wünschel ich I would wish	dich you	zu meinen to consider	mich me	diese these		
[121]		<b>meāi</b>	<b>fidēi</b>	<b>tuāique</b>	<b>rēi</b>			
		meines of my		deiner und and of your				
[122]		<b>causā</b>	<b>facere,</b>	<b>ut</b>	<b>aequum</b>	<b>est</b>	<b>germānam</b>	<b>sorōrem.</b>
		zu tun, to do,		wie dass as	angemessen fair	ist is	leibliche own	
[123]		<b>quamquam</b>	<b>hau</b>	<b>falsa</b>	<b>sum</b>	<b>nōs</b>	<b>odiōsās</b>	<b>habērī;</b>
		obgleich although	nicht not	falsch mistaken	bin ich I am	uns us	verhasst odious	gehalten zu werden; to be held;
[124]		<b>nam</b>	<b>multum</b>	<b>loquācēs</b>	<b>meritō</b>	<b>omnēs</b>	<b>habēmur,</b>	
		denn for	sehr much	geschwätzig talkative	mit Recht deservedly	alle all	werden gehalten, we are held,	
[125]		<b>nec</b>	<b>mūtā</b>	<b>profectō</b>	<b>repertā</b>	<b>ūllā</b>	<b>esse</b>	
		und nicht nor	stumm mute	in der Tat indeed	gefunden worden having been found	irgendeine any	zu sein to be	
[126]		<b>aut</b>	<b>hodiē</b>	<b>dīcunt</b>	<b>mulierem</b>	<b>aut</b>	<b>ūllō</b>	<b>in saeclo.</b>
		oder heute or today	sagen sie they say			oder or	irgendeinem any	in in
[127]		<b>vērū</b>	<b>hoc,</b>	<b>frāter,</b>	<b>ūnum</b>	<b>tamen</b>	<b>cōgitātō,</b>	
		aber but	dieses, this,		eines one	dennoch however	bedenke, consider,	
[128]		<b>tibi</b>	<b>proximā</b>	<b>mē</b>	<b>mihi</b>	<b>que</b>	<b>esse</b>	<b>item tē;</b>
		dir to you	nah nearest	mich me	mir und to me and	zu sein to be	ebenso dich; likewise you;	



- [129] **ita aequum est quod in rem esse utrique arbitrēmur**  
so angemesen ist dass zum zu|sein beiden meinen|wir  
so fair is what into to|be to|both we|may|judge
- [130] **et mī tē et tibi mē cōsulere et monēre;**  
und mir dich und dir mich beraten und ermahnen;  
and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] **neque occultum id habērī neque per metum mussārī,**  
weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch gemunkelt|zu|werden,  
nor hidden that to|be|held nor through to|be|muttered,
- [132] **quīn participem pariter egō tē et tū mē ut faciās.**  
dass indeed Teilnehmer gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.  
indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] **eō nunc ego sēcrētō tēd hūc forās sēdūxī,**  
deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführt|habe|ich,  
for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] **ut tuam rem ego tēcum hīc loquerer familiārem.**  
damit deine ich mit|dir hier spräche|ich vertraulich.  
so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: **Dā mī, optuma fēmina, manum.**  
gib mir, beste  
give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: **Ubi ea est? quis eā est nam optima?**  
wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?  
where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: **Tū. Tūne aīs? Sī negas, negō.**  
du. du? sagst? wenn verneinst|du, verneine|ich.  
you. you? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: **Decet tē quidem vērā prōloquī;**  
ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;  
it|befits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] **nam optuma nūlla potest eligi:**  
denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:  
for best none is|able to|be|chosen:
- [140] **alia aliā pejor, frāter, est. Idem ego arbitror,**  
die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,  
one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: **nec tibi adversārī certum est dē istāc rē umquam, soror.**  
auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,  
nor to|you to|oppose certain is about that ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: **Dā mihi operam amābō. Tuast, ūtere atque**  
gib mir bitte. dein|ist|sie, gebrauche und  
give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: **imperā, sī quid vīs.**  
befiehl, wenn etwas willst|du.  
command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: **Id quod in rem tuam optimum esse arbitror,**  
dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,  
that which into your best to|be I|consider,
- [145] **tēd id monitum adventō.**  
dich dies zu|ermahnen komme|ich.  
you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: **Soror, mōre tuō facis. Facta volō.**  
deiner tust|du. Taten will|ich.  
your you|do. done|things I|want.
- [147] **Quid est id, soror? Quod tibi sempiternum**  
was ist dies, was dir ewig  
what is that, which for|you everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: **salūtāre sit: liberis prōcreandis,**  
heilsam sei: zu|zeugen,  
healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] **ita dī faxint, volo tē uxōrem**  
so mögen|sie|machen, will|ich dich  
so may|they|do, I|want you
- [150] **domum dūcere. Ei occidi. Quid ita?**  
führen. wehe bin|ich|umgekommen. warum so?  
to|lead. ah I|have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: **Quia mihi miserō cerebrum excutiunt**  
weil mir Elenden schlagen|sie|heraus  
because to|me wretched they|shake|out



- [152] **tua dicta, soror: lapidēs loqueris.**  
deine Worte, sprichst|du.  
your words, you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: **Heia, hoc face quod tē jubet soror. Sī lubeat, faciam.**  
heia, dies mach was dich befiehlt wenn gefalle|es, mache|ich.  
come|on, this do which you orders if it|may|please, I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: **In rem hoc tuam est. Ut quidem ēmoriar prius quam dūcam.**  
für dies deinen ist. dass doch sterbe|ich eher als führe|ich.  
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than I|may|lead.
- [155] **sed hīs lēgibus sī quam dare vīs dūcam:**  
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|ich:  
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] **quae crās veniat, perendiē forās ferātur;**  
die morgen komme|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;  
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] **hīs lēgibus quam dare vīs? cedo: nūptias adōrnā.**  
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.  
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: **Cum maximā possum tibi, frāter, dare dōte;**  
mit größten kann|ich dir, geben  
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] **sed est grandior nātū: media est mulieris aetās.**  
aber ist älter mittleres ist  
but is older middle is
- [160] **eam sī jubēs, frāter, tibi mē poscere, poscam.**  
diese wenn befiehlt|du, dir mich verlangen, werde|ich|fordern.  
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: **Num nōn vīs mē interrogāre tē? Immō, sī quid vīs, rogā.**  
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, frage.  
surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want, ask.
- [162] **Post mediam aetātem quī mediā dūcit uxōrem domum,**  
nach mittlerem wer mittleren führt  
after middle who in|the|middle leads
- [163] **sī eam senex anum praeagnātem fortuitō fēcerit,**  
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,  
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] **quid dubitās, quī sit parātum nōmen puerō Postumus?**  
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit  
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] **nunc ego istum, soror, labōrem dēmam et dēminuam tibi.**  
jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.  
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] **ego virtūte deum et majōrum nostrum dives sum satis.**  
ich und der|Vorfahren unser reich bin|ich genug.  
I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] **istās magnās factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,**  
jene|da großen reichliche,  
those great lavish,
- [168] **clāmōrēs, imperia, eburāta vehicla, pallās, purpuram,**  
elfenbein|verziert  
ivory|inlaid
- [169] **nīl moror quae in servitūtem sūmptibus redigunt virōs.**  
nichts bekümmere|ich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab  
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: **Dīc mihi, quaesō, quis ea est, quam vīs dūcere uxōrem? Ēloquar.**  
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen werde|ich|darlegen.  
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: **nōstīn hunc senem Eucliōnem ex proximō pauperculum?**  
kennst|du|? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?  
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: **Nōvī, hominem hau malum mēcastor. Ejus cupiō filiam**  
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre  
I|know, not bad by|Castor. of|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: **virginem mihi dēspondērī. verba nē faciās, soror.**  
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,  
to|me to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] **scio quid dictūra ēs: hanc esse pauperem. haec pauper placet.**  
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm gefällt.  
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor pleases.

- [175] [EUNOMIA MATRONA]: **Di** bene **vertant.** **Idem** ego **spērō.** **Quid** **mē?** **num** **quid** **vīs?** **Valē.**  
gut well mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst? lebe|wohl.  
may|turn. the|same I hope. what me? whether anything you|want? fare|well.
- [176] **Et** **tū,** **frāter.** **Ego** **conveniam** **Eucliōnem,** **sī** **domī** **est.**  
und du, ich werde|treffen wenn ist.  
and you, I |I|will|meet if he|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: **sed** **eccum** **videō.** **nesciō** **unde** **sēsē** **homō** **recipit** **domum.**  
aber sieh|da|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich kehrt|zurück  
but look|him |I|see. |I|do|not|know whence himself he|takes|himself|back

## Szene II.ii

- [178] [EUCLIO SENEX]: **Praesāgibat** **mī** **animus** **frustrā** **mē** **īre,** **cum** **exībam** **domō;**  
ahnte mir vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus  
was|foreboding for|me in|vain me to|go, when I|was|going|out
- [179] **itaque** **abībam** **invītus;** **nam** **neque** **quisquam** **cūriālium**  
daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgendjemand  
and|so |I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] **vēnit** **neque** **magister** **quem** **dīvidere** **argentum** **oportuit.**  
kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.  
came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] **nunc** **domum** **properāre** **properō,** **nam** **egomet** **sum** **hīc,** **animus** **domī** **est.**  
nun zu|eilen ich|eile, denn ich|selbst bin hier, ist.  
now to|hasten I|hasten, for I|myself am here, is.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: **Salvus** **atque** **fortūnātus,** **Eucliō,** **semper** **siēs.**  
heil und glücklich, immer seiest.  
safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: **Di** **tē** **ament,** **Megadōre.** **Quid** **tū?** **rēctēn** **atque** **ut** **vīs** **valēs?**  
dich mögen|lieben, was du? recht|gut|? und wie willst bist|gesund?  
you may|love, what you? rightly|? and as you|wish you|are|well?
- [184] **Nōn** **temerārium** **est,** **ubi** **dīves** **blandē** **appellat** **pauperem.**  
nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an den|Armen.  
not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [185] **jam** **illic** **homō** **aurum** **scit** **mē** **habēre,** **eō** **mē** **salūtat** **blandius.**  
schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt schmeichelnder.  
now there knows me to|have, for|that|reason me he|greet more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: **Ain** **tū** **tē** **valēre?** **Pol** **ego** **hau** **perbene** **ā** **pecūniā.**  
sagst|du|? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von  
do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from
- [187] **Pol** **sī** **est** **animus** **aequus** **tibi,** **sat** **habēs** **quī** **bene** **vītam** **colās.**  
bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut führst.  
by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: **Anus** **hercle** **huic** **indiciūm** **fēcit** **dē** **aurō,** **perspicuē** **palam** **est,**  
bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,  
by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] **cui** **ego** **jam** **linguam** **praecidam** **atque** **oculōs** **effodiam** **domī.**  
der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen  
to|whom I now |I|will|cut|off and |I|will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: **Quid** **tū** **sōlus** **tēcum** **loquere?** **Meam** **pauperiem** **conqueror.**  
was du allein mit|dir redest? meine beklage.  
what you alone with|yourself you|speak? my |I|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: **virginem** **habeō** **grandem,** **dōte** **cassam** **atque** **illocābilem,**  
habe groß, leer und unverheirat|bar,  
I|have grown, empty and unplaceable,
- [192] **neque** **eam** **queō** **locāre** **cuiquam.** **Tace,** **bonum** **habē** **animus,** **Eucliō.**  
und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgendjemandem. schweig, guten habe  
nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have
- [193] [MEGADORUS SENEX]: **dabitur,** **adjuvābere** **ā** **mē.** **dīc,** **sī** **quid** **opust,** **imperā.**  
wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarf|es, befiehl.  
it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need, command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: **Nunc** **petīt,** **cum** **pollicētur;** **inhiat** **aurum** **ut** **dēvoret.**  
jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.  
now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] **alterā** **manū** **fert** **lapidem,** **pānem** **ostentat** **alterā.**  
mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.  
with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] **nēmīnī** **crēdō** **quī** **largē** **blandust** **dīves** **pauperī:**  
niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:  
to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

- [197] **ubi manum inicit benignē, ibi onerat aliquam zāmiam.**  
 wo legt|an freundlich, dort belädt irgendeine  
 when he|puts|on kindly, there he|loads some
- [198] **ego istōs nōvī polypōs, qui ubi quidquid tetigērunt tenent.**  
 ich jene|da kenne die wo was|auch|immer berührt|haben halten.  
 I those I|know who where whatever they|have|touched they|hold.
- [199] [MEGADORUS SENEX]: **Dā mī operam parumper. paucis, Eucliō, est quod tē volō**  
 gib mir ein|wenig. mit|wenigen|Worten, ist etwas|das dich ich|will  
 give to|me a|little. in|few|words, is which you I|want
- [200] **dē commūnī rē appellāre mea et tuā. Ei miserō mihi,**  
 über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir,  
 about common to|address mine and yours. ah wretched for|me,
- [201] [EUCLIO SENEX]: **aurum mī intus harpagātum est. nunc hic eam rem vult, sciō,**  
 mir innen geraubt ist. jetzt der|hier jene will, ich|weiß,  
 for|me inside having|been|snatched is. now this that he|wants, I|know,
- [202] **mēcum adire ad pactiōnem. vērūm intervīsam domum.**  
 mit|mir hin|gehen zu jedoch ich|besuche  
 with|me to|go|to but I|will|go|to|look|in
- [203] [MEGADORUS SENEX]: **Quo abīs? Jam revertar ad tē: nam est quod invīsam domum.**  
 wohin gehst|du|weg? gleich werde|zurückkehren zu dir: denn ist etwas|das ich|besuche  
 whither you|go|away? now I|will|turn|back to you: for is which I|will|go|to|look|in
- [204] **Crēdō edepol, ubi mentiōnem ego fēcērō dē filiā,**  
 ich|glaube bei|Pollux, wenn ich werde|gemacht|haben über  
 I|believe by|Pollux, when I I|will|have|made about
- [205] **mī ut dēspondeat, sēsē ā mē dērīdērī rēbitur;**  
 mir dass verloben|möge, sich von mir verspottet|zu|werden wird|meinen;  
 for|me so|that he|may|pledge, himself by me to|be|mocked he|will|think;
- [206] **neque illō quisquam est alter hodiē ex paupertāte parciōr.**  
 und|nicht als|jenem irgendwer ist ein|anderer heute aus sparsam|er.  
 nor than|that anyone is other today from more|sparing.
- [207] [EUCLIO SENEX]: **Dī mē servant, salva rēs est. salvum est sī quid nōn perit.**  
 mich beschützen, heil ist. heil ist wenn etwas nicht verloren|geht.  
 me they|save, safe is. safe is if anything not perishes.
- [208] **nimis malē timuī. prius quam intrō rediī, exanimātus fui.**  
 übermäßig übel habe|gefürchtet. zuvor als hinein bin|zurückgekehrt, entseelt war.  
 too badly I|feared. earlier than inside I|returned, having|been|stunned I|was.
- [209] **redeō ad tē, Megadōre, sī quid mē vīs. Habeō grātiam.**  
 kehre|zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich|habe  
 I|return to you, if anything me you|want. I|have
- [210] [MEGADORUS SENEX]: **quaesō, quod tē percontābor, nē id tē pigeat prōloquī.**  
 ich|bitte, was dich werde|befragen, nicht dies dich verdrieße aus|sprechen.  
 I|beg, which you I|will|ask, lest that you it|may|displease to|speak|out.
- [211] [EUCLIO SENEX]: **Dum quidem nē quid percontēris quod nōn lubeat prōloquī.**  
 solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle aus|sprechen.  
 as|long|as indeed lest anything you|may|ask which not it|may|please to|speak|out.
- [212] [MEGADORUS SENEX]: **Dīc mihi, quālī mē arbitrāre genere prōgnātum? Bonō.**  
 sage mir, welcher|Art mich meinst geboren? guten.  
 say to|me, of|what|kind me you|think having|been|begotten? good.
- [213] **Quid fidē? Bonā. Quid factis? Neque malis neque improbīs.**  
 was gut. was und|nicht schlechten und|nicht verwerflichen.  
 what good. what nor with|bad nor with|wicked.
- [214] **Aetātem meam scīs? Sciō esse grandem, item ut pecūniam.**  
 mein kennst|du? ich|weiß sein groß, ebenso wie  
 my you|know? I|know to|be large, also as
- [215] **Certē edepol equidem tē cīvem sine malā omni malitiā**  
 gewiss bei|Pollux in|der|Tat dich ohne schlechte jede  
 certainly by|Pollux indeed you without bad every
- [216] **semper sum arbitrātus et nunc arbitrōr. Aurum huic olet.**  
 immer habe|ich gehalten und jetzt meine|ich. diesem riecht.  
 always I|am having|judged and now I|judge. to|this|one smells.
- [217] [EUCLIO SENEX]: **quid nunc mē vīs? Quoniam tū mē et ego tē quālīs sīs sciō,**  
 was jetzt mich willst|du? weil du mich und ich dich welcher|Art seiest|du weiß|ich,  
 what now me you|want? since you me and I you what|kind you|may|be I|know,
- [218] [MEGADORUS SENEX]: **quae rēs rēctē vertat mihique tibiue tuaeque filiae,**  
 welche richtig wende|sich mir|und dir|und deiner|und  
 which rightly may|turn for|me|and for|you|and your|and
- [219] **filiam tuam mī uxōrem poscō. prōmitte hoc fore.**  
 deine mir fordere|ich. versprich dies sein|wird.  
 your for|me I|demand. promise this to|be.

- [220] [EUCLIO SENEX]: **Heia, Megadōre, hau decōrum facinus tuīs factīs facis,**  
 heia, come|on, nicht anständig|proper deinen with|your machst|du, you|do,
- [221] **ut inopem atque innoxium abs tē atque abs tuīs mē irrīdeās.**  
 damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest|du.  
 that poor and harmless from you and from your me you|may|mock.
- [222] **nam dē tē neque rē neque verbis meruī ut facerēs quod facis.**  
 denn über dich und|nicht und|nicht verdiente|ich damit machtest|du was tust|du.  
 for about you nor nor I|have|deserved that you|were|doing what you|do.
- [223] [MEGADORUS SENEX]: **Neque edepol ego tē dērisum veniō neque dērideō,**  
 und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|ich und|nicht verspottel|ich,  
 nor by|Pollux I you to|mock I|come nor I|mock,
- [224] **neque dignum arbitrator. Cūr igitur poscis meam gnātam tibi?**  
 und|nicht würdig haltelich. warum also forderst|du meine für|dich?  
 nor worthy I|judge. why therefore you|demand my for|you?
- [225] **Ut propter mē tibi sit melius mihi quē propter te et tuōs.**  
 damit wegen mir dir sei besser mir|und wegen dir und die|Deinen.  
 so|that because|of me for|you it|may|be better for|me|and because|of you and yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: **Venit hoc mihi, Megadōre, in mentem, tēd esse hominem divitem,**  
 kommt dies mir, dich sein reich,  
 comes this to|me, into you to|be rich,
- [227] **factiōsum, mē autem esse hominem pauperum pauperrimum;**  
 cliquen|mächtig, mich aber sein ärmsten;  
 influential, me but|now to|be poorest;
- [228] **nunc sī filiam locassim meam tibi, in mentem venit**  
 jetzt wenn gegeben|hätte|ich meine dir, in kommt  
 now if I|may|have|given my for|you, into comes
- [229] **tē bovem esse et mē esse asellum: ubi tēcum conjūctus siem,**  
 dich sein und mich sein wo mit|dir verbunden sei|ich,  
 you to|be and me to|be when with|you having|been|joined I|may|be,
- [230] **ubi onus nequeam ferre pariter, jaceam ego asinus in lutō,**  
 wo nicht|kann|ich tragen gleich, läge|ich ich in  
 when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie I in
- [231] **tū mē bōs magis hau respiciās, gnātus quasi numquam siem.**  
 du mich mehr nicht ansähest|du, als|ob niemals sei|ich.  
 you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
- [232] **et tē ūtār iniquiōre et meus mē ōrdō irrīdeat,**  
 und dich benutze|ich ungerechteren und mein mich verspottel|er,  
 and you I|use more|unjust and my me may|mock,
- [233] **neutrubi habeam stabile stabulum, sī quid dīvertī fuat:**  
 nirgend|wo hätte|ich festes wenn etwas zum|Abweichen sei:  
 nowhere I|may|have stable if anything to|turn|aside may|be:
- [234] **asinī mē mordicibus scindant, boves incursent cornibus.**  
 mich zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie  
 me may|tear, may|charge
- [235] **hoc magnum est pericūlum, ab asinīs ad bovēs trāscendere.**  
 dies groß ist von zu hinüber|gehen.  
 this great is from to to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: **Quam ad probōs propinquitāte proximē tē adjūnxeris,**  
 wie zu den|Tüchtigen am|nächsten dich angeschossen|haben|wirst,  
 as to worthy nearest you you|will|have|joined,
- [237] **tam optimum est. tū condiōnem hanc accipe, auscultā mihi,**  
 so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu mir,  
 so best is. you this receive, listen to|me,
- [238] **atque eam dēspondē mī. At nihil est dōtis quod dem. Nē duās.**  
 und sie verlob mir. aber nichts ist was gebelich. nicht zwei.  
 and her betroth for|me. but nothing is which I|may|give. do|not two.
- [239] **dum modō mōrātā rēctē veniat, dōtātā est satis.**  
 solange nur sitten|gemäß richtig komme|sie, mit|Mitgift|ausgestattet ist genug.  
 provided|that only well|behaved rightly she|may|come, dowried is enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: **Eō dīcō, nē mē thēnsaurōs repperisse cēnseās.**  
 deshalb sage|ich, damit|nicht mich gefunden|zu|haben meinst|du.  
 for|that|reason I|say, lest me to|have|found you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: **Nōvī, nē doceās. dēspondē. Fiat. sed prō Juppiter,**  
 ich|weiß, nicht belehre|du. verlobe. es|geschehe. aber bei  
 I|know, lest you|may|teach. betroth. let|it|be|done. but O
- [242] [EUCLIO SENEX]: **num ego disperī? Quid tibi est? Quid crepuit quasi ferrum modō?**  
 etwa ich bin|zugrunde|gegangen? was dir ist? was klirrte wie soeben?  
 whether I I|have|perished? what for|you is? what has|rattled as|if just|now?

- [243] [MEGADORUS SENEX]: **Hic apud mē hortum cōnfodere jussī. sed ubi hic est homō?**  
 hier bei mir auf|graben befahl|ich. aber wo dieser ist  
 here at me to|dig|up I|ordered. but where this is
- [244] **abiit neque mē certiōrem fēcit. fastidit mē,**  
 ging|fort und|nicht mich kundig|er machte|er. verachtet meiner,  
 he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] **quia videt mē suam amicitiam velle: mōre hominum facit;**  
 weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;  
 because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] **nam sī opulentus it petītum pauperiōris grātiā,**  
 denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmeren  
 for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] **pauper metuit congregirī, per metum male rem gerit.**  
 der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht betreibt|er.  
 poor|man fears to|meet, through badly he|conducts.
- [249] **īdem, quandō occāsio illaec periit, post sērō cupit.**  
 derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.  
 the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: **Sī hercle ego tē nōn ēlinguandam dederō usque ab rādīcibus,**  
 wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von  
 if by|Hercules I you not to|be|de|tongued I|will|have|given|over all|the|way from
- [251] **imperō auctorque <ego> sum, ut tū mē cuius castrandum locēs.**  
 befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.  
 I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: **Videō hercle ego tē mē arbitrārī, Eucliō, hominem idōneum,**  
 sehe|ich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeigneten,  
 I|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] **quem senectā aetate lūdōs faciās, hau meritō meō.**  
 den machest|du, nicht mein.  
 whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: **Neque edepol, Megadōre, faciō, neque, sī cupiam, cōpia est.**  
 und|nicht bei|Pollux, tue|ich, und|nicht, wenn wüschte|ich, ist.  
 nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: **Quid nunc? etiam mihi dēspōndēs filiam? Illis lēgibus,**  
 was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen  
 what now? also for|me do|you|betroth those
- [256] [EUCLIO SENEX]: **cum illā dōte quam tibi dixī. Spondēn ergō? Spondeō.**  
 mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du? also? ich|verspreche.  
 with that which to|you I|told. do|you|promise? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: **Dī bene vertant. Ita dī faxint. illud facitō ut memineris,**  
 gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit daran|denkst|du,  
 well may|they|turn. so so may|they|do. that do|it that you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: **convēnisse ut nē quid dōtis mea ad tē afferret filia.**  
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir brächte  
 to|have|agreed that that lest anything my to you she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: **Memini. At scio quō vōs soleātis pactō perplexārier:**  
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ihre verwickelt|zu|werden:  
 I|remember. but I|know by|what you you|may|be|accustomed to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: **pactum nōn pāctum est, nōn pactum pactum est, quod vōbīs libet.**  
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.  
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: **Nūlla contrōversia mihi tēcum erit. sed nūptiās**  
 keine mir mit|dir wird|sein. aber  
 no for|me with|you will|be. but
- [262] **num quae causa est quīn faciāmus hodiē? Immō edepol optima.**  
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux die|beste.  
 whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux best.
- [263] **ībō igitur, parābō. numquid mē vīs? Istūc. ī, valē.**  
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|etwas mich willst|du? jenes. geh, lebe|wohl.  
 I|will|go therefore, I|will|prepare. anything? me do|you|want? that. go, farewell.
- [264] **Heus, Strobīle, sequere properē mē ad macellum strēnuē.**  
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.  
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: **Illic hinc abiit. dī immortalēs, obsecrō, aurum quid valet.**  
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwöre, was gilt.  
 that|one from|here has|gone. immortal, I|beseech, what is|worth.
- [266] **crēdō ego illum jam indaudisse mī esse thēnsaurum domī.**  
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein  
 I|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be



[267] **id inhiāt, eā affinitātem hanc obstināvit grātiā.**  
 dies giert|er, um|dieser diese hat|fest|beschlossen  
 that he|gapes|after, for|that this he|has|fixed

## Szene li.iii

[268] [EUCLIO SENEX]: **ubi tū ēs, quae dēblaterāvisti jam vicinis omnibus,**  
 wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon  
 where you are, who you|have|blurted|out now allen,  
 all,

[269] **meae mē filiae datūrum dōtem? heus, Staphyla, tē vocō.**  
 meiner mich werdend|geben he, dich rufel|ich.  
 to|my me about|to|give hey, you l|call.

[270] **ecquid audīs? vāscula intus pūrē properā atque ēlue:**  
 irgend|etwas hörst|du? innen sauber beeile|dich und spüle|aus:  
 anything|? do|you|hear? inside cleanly hurry and wash|out:

[271] **filiam dēspondī ego: hodiē huic nūptum Megadōrō dabō.**  
 habe|verlobt|ich ich: heute diesem zu|verheiraten werde|ich|geben.  
 l|betrothed l: today to|this to|wed l|will|give.

[272] [STAPHYLA ANUS]: **Dī bene vertant. vērūm ēcastor nōn potest, subitum est nimis.**  
 gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr.  
 well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.

[273] [EUCLIO SENEX]: **Tacē atque abī. cūrātā fac sint cum ā forō redeam domum;**  
 schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von zurück|kehre|ich  
 be|silent and go|away. cared|for see|to|it they|may|be when from l|return

[274] **atque aedīs occlūde; jam ego hīc aderō. Quid ego nunc agam?**  
 und schließe|zu; schon ich hier werde|da|sein. was ich jetzt tun|soll|ich?  
 and shut; now I here l|will|be|present. what I now am|to|do?

[275] [STAPHYLA ANUS]: **nunc nōbīs prope adest exitium, mī atque erīlī filiae,**  
 jetzt uns nahe ist|zugegen mir und des|Herrn  
 now for|us nearly is|at|hand for|me and of|the|masters

[276] **nunc probrum atque partitūdō prope adest ut fiat palam;**  
 jetzt und nahe ist|zugegen dass es|geschieht öffentlich;  
 now and nearly is|at|hand that it|may|happen openly;

[277] **quod cēlātum atque occultātum est usque adhūc, nunc nōn potest.**  
 was verborgen|worden und versteckt|worden ist bis|hin bis|jetzt, jetzt nicht kann|es.  
 what hidden and concealed is all|the|way until|now, now not be|possible.

[278] **ibō intrō, ut erus quae imperāvit facta, cum veniat, sient.**  
 ich|werde|gehen hinein, damit die|Dinge befohlen|hat getan|worden, wenn kommt|er, seien|sie.  
 l|will|go inside, so|that the|things|which he|has|ordered done, when he|may|come, may|be.

[279] **nam ēcastor malum maerōre metuō nē mixtum bibam.**  
 denn bei|Castor fürchtel|ich dass gemischt|worden trinke|ich.  
 for by|Castor l|fear lest mixed l|may|drink.

## Szene li.iv

[280] [PYTHODICUS SERVUS]: **Postquam obsōnāvit erus et condūxit coquōs**  
 nachdem eingekauft|hat und angeworben|hat  
 after he|has|shopped|for|provisions and he|has|hired

[281] **tībīcināsque hāsce apud forum, ēdixit mihi**  
 diese|hier bei hat|befohlen mir  
 these|here at he|has|ordered to|me

[282] **ut dispertirem obsōnium hīc bifāriam.**  
 dass auf|teilen|würde|ich hier zwei|fach.  
 that l|might|divide here in|two|parts.

[283] [ANTHRAX COCUS]: **Mequidem hercle, dicam prōpalam, nōn dividēs;**  
 mich|jedenfalls beim|Herkules, werde|ich|sagen offen, nicht wirst|du|teilen;  
 me|indeed by|Hercules, l|will|say openly, not you|will|divide;

[284] **sī quō tū tōtum mē ire vīs, operam dabō.**  
 wenn wohin du ganz mich zu|gehen willst|du, werde|ich|geben.  
 if to|any|place you whole me to|go you|want, l|will|give.

[285] [CONGRIO COCUS]: **Bellum et pudicum vērō prōstibulum poplī.**  
 hübsch und sittsam in|der|Tat  
 fine and modest indeed

[286] **post sī quis vellet, tē hau nōn vellēs dividī.**  
 später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.  
 afterward if anyone would|wish, you not not you|would|wish to|be|divided.

[287] [PYTHODICUS SERVUS]: **Atque ego istūc, Anthrax, aliōversum dixeram,**  
 und ich jenes, anders|herum hatte|ich|gesagt,  
 and I that, otherwise l|had|said,

- [288] **nōn istūc quod tū īnsimulās. sed erus nūptiās**  
 nicht jenes was du bezicht|igst. aber  
 not that which you accuse. but
- [289] **meus hodiē faciet. Cujus dūcit filiam?**  
 mein heute wird|machen. wessen führt  
 my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] **Vicinī hujus Eucliōnis <hinc> ē proximō.**  
 dieses <von|hier> aus der|Nähe.  
 of|this <from|here> from next|door.
- [291] **ēī adeō obsōnī hinc jussit dīmidium darī,**  
 ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,  
 to|him to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] **coquum alterum itidemque alteram tībicinam.**  
 einen|anderen ebenso|und eine|andere  
 the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: **Nempe hūc dīmidium dīcis, dīmidium domum?**  
 etwa|so|gemeint hierher sagst|du,  
 surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: **Nempe sicut dīcis. Quid? hic nōn poterat dē suō**  
 so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen  
 surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: **senex obsōnārī filiāi nūptiīs?**  
 be|eingekauft|werden  
 to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: **Vāh. Quid negōtist? Quid negōtī sit rogās?**  
 pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?  
 bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] **pūmex nōn aequē est ārdus atque hic est senex.**  
 nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist  
 not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: **Ain tandem? Ita esse ut dixī. tūtē exīstumā:**  
 sagst|du|? denn? so sei|es wie sagte|ich. du|selbst schätze|ein:  
 do|you|say|? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: **suam rem periisse sēque ērādīcārīer.**  
 seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.  
 his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] **quīn dīvum atque hominum clāmat continuō fidem,**  
 ja|sogar und ruft sofort  
 indeed and cries|out immediately
- [301] **dē suō tigillō fūmus sī quā exit forās.**  
 von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.  
 from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] **quīn cum it dormitum, follem obstringit ob gulam.**  
 ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor  
 indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: **Cūr? Nē quid animae forte āmittat dormiēns.**  
 warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.  
 why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] **Etiamne obtūrat inferiōrem gutturem,**  
 auch|? verstopft unteren  
 also|? blocks lower
- [305] **nē quid animāi forte āmittat dormiēns?**  
 damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??  
 lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: **Haec mihi tē ut tibi mēd aequum est, crēdō, crēdere.**  
 diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zu|glauben.  
 these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: **Immō equidem crēdō. At scīn etiam quō modō?**  
 im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du|? auch auf|welche  
 rather indeed I|believe. but do|you|know|? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: **aquam hercle plōrat, cum lavat, profundere.**  
 bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.  
 by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: **Cēnsēn talentum magnum exōrārī pote**  
 meinst|du|? großes erbeten|zu|werden kann  
 do|you|think|? great to|be|entreated possible
- [310] **ab istōc sene ut det, quī fiāmus liberī?**  
 von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?  
 from that that he|may|give, who we|may|become free?



- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem hercle ūtendam sī rogēs, numquam dabit.**  
bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.  
by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] **quīn ipsī prīdem tōnsor unguīs dēmpserat:**  
ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:  
indeed for|himself long|ago had|removed:
- [313] **collēgit, omnia abstulit praesegmina.**  
hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen  
he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: **Edepol mortālem parcē parcum praedicās.**  
bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.  
by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cēnsēn vērō adeō esse parcum et miserē vīvere?**  
meinst|du? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??  
do|you|think|? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live|?
- [316] **pulmentum prīdem ēripuit ēī miluus:**  
schon|früher entriss ihm  
long|ago has|snatched to|him
- [317] **homō ad praetōrem plōrābundus dēvenit;**  
zu|dem weinend kam|hin;  
to tearful came|down;
- [318] **īnfit ibi postulāre plōrāns, ējulāns,**  
fängt|an dort zu|fordern weinend, aufschluchzend,  
begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] **ut sibi licēret miluum vadārier.**  
dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.  
that for|himself it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.
- [320] **sēscenta sunt quae memorem, sī sit ōtium.**  
sechs|hundert sind die|ich erwähne, wenn es|sei  
six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] **sed uter vestrōrum est celerior? memorā mihi.**  
aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.  
but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: **Ego, ut multō melior. Cocum ego, nōn fūrem rogō.**  
ich, da um|viel besser. ich, nicht bittel|ich.  
I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] **Coquum ergō dīcō. Quid tu aīs? Sic sum ut vidēs.**  
also sage|ich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.  
therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] **Coquus ille nūndinālest, in nōnum diem**  
jener markt|täg|lich|ist, auf den|neunten  
that market|day|ish, into ninth
- [325] **solet ire coctum. Tūn, trium litterārum homō,**  
pflegt zu|gehen du|?, dreier  
is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three
- [326] [CONGRIO COCUS]: **mē vituperās? fūr. Etiam fūr, trifurcifer.**  
mich tadelst|du|?? auch  
me do|you|blame? also

## Szene II.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace nūnciam tū, atque agnum hinc uter est pinguior**  
schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist fetter  
be|silent now you, and from|here which|of|the|two is fatter
- [328] **cape atque abī intrō ad nōs. Licet. Tū, Congriō,**  
nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt. du,  
take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] **hunc sūme atque abī intrō illō, et vōs illum sequimini.**  
diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen folgt|ihr.  
this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one follow.
- [330] **vōs cēteri īte hūc ad nōs. Hercle injūriā**  
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules  
you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: **dispertivistī: pinguiōrem agnum istī habent.**  
hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.  
you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At nunc tibi dabitur pinguior tībicina.**  
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere  
but now to|you will|be|given fatter

- [333] **ī sālē cum illō, Phrygia. tū autem, Eleusium,**  
 geh nur mit jenem, du aber,  
 go indeed with that|one, you however,
- [334] **hūc intrō abī ad nōs. Ō Strobīle subdole,**  
 hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,  
 hither inside go|away to us. O slyly,
- [335] [CONGRIO COCUS]: **hūcine detrustī mē ad senem parcissimum?**  
 hierher? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?  
 to|here? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336] **ubi sī quid poscam, usque ad ravim poscam prius**  
 wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher  
 when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337] **quam quicquam dētūr. Stultus et sine grātiā est**  
 als irgend|etwas werde|gegeben. dumm|bist, und ohne ist  
 than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: **ibi rēctē facere, quandō quod faciās perit.**  
 dort richtig zu|tun, wenn was du|tust zugrunde|geht.  
 there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIO COCUS]: **Quī vērō? Rogitās? jam principiō in aedibus**  
 wie wirklich? fragst|du? schon in  
 how indeed? do|you|ask|?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: **turba istīc nūlla tibi erit: siquid ūtī volēs,**  
 dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,  
 there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341] **domō abs tē affertō, nē operam perdās poscere.**  
 von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.  
 from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] **hīc autem apud nōs magna turba ac familia est,**  
 hier aber bei uns große und ist,  
 here however at us great and is,
- [343] **supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea:**  
 silberne:  
 silver:
- [344] **ibi sī perierit quippiam (quod tē sciō**  
 dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß  
 there if shall|have|perished something (which you I|know
- [345] **facile abstinēre posse, sī nihil obviam est)**  
 leicht sich|zu|enthalten zu|können, wenn nichts im|Wege ist)  
 easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346] **dīcant: coquī abstulērunt, comprehendite,**  
 mögen|sie|sagen: haben|weggetragen, ergreift,  
 they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347] **vincite, verberāte, in puteum condite.**  
 bindet, schlägt, in legt|hinein.  
 bind, beat, into put.
- [348] **hōrum tibi istīc nihil ēveniet: quippe quī**  
 von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weill|ja der|du  
 of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349] **ubi quid surripiās nihil est. sequere hāc mē. Sequor.**  
 wo etwas stehlest nichts ist. folge hier|lang mich. folge|ich.  
 where anything you|may|steal nothing is. follow by|this|way me. I|follow.

## Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: **Heus, Staphyla, prōdī atque ōstium aperī. Quī vocat?**  
 he, tritt|heraus und öffne. wer ruft?  
 hey, come|forth and open. who calls?
- [351] **Strobīlus. Quid vīs? Hōs ut accipiās coquōs**  
 was willst? diese damit nimmst|auf  
 what you|want? these that you|may|receive
- [352] **tībīcinamque obsōniumque in nūptiās.**  
 in  
 into
- [353] **Megadōrus jussit Eucliōnī haec mittere.**  
 befahl|hät ordered diese zu|senden.  
 these|things to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: **Cererīn, Strobīle, hās sunt factūrī nūptiās?**  
 bei|Ceres, diese sind werdend|machen  
 by|Ceres, these are about|to|make

- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: **Qui?** **Quia** **tēmēti** **nihil** **allātum** **intellegō.**  
 wie? weil nichts gebracht|worden erkenne|ich.  
 why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] **At jam** **afferētur,** **sī** **ā** **forō** **ipsus** **redierit.**  
 aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein.  
 but now it|will|be|brought, if from he|himself will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: **Ligna** **hic** **apud nōs** **nūlla** **sunt.** **Sunt** **asserēs?**  
 hier bei uns keine sind. sind  
 here at us none are. are
- [358] **Sunt** **pol.** **Sunt** **igitur** **ligna,** **nē** **quaerās** **forīs.**  
 sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.  
 are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] **Quid,** **impūrāte?** **quamquam** **Vulcānō** **studēs,**  
 was, Unreiner? obgleich eiferst|du,  
 what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] **cēnaene causā** **aut tuae** **mercēdis grātiā**  
 oder deiner  
 or of|your
- [361] **nōs** **nostrās** **aedīs** **postulās** **combūrere?**  
 uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?  
 us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRIO COCUS]: **hau** **postulō.** **Dūc** **istōs** **intrō.** **Sequimini.**  
 nicht verlange|ich. führe jene|da hinein. folgt|jhr.  
 not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

## Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cūrāte.** **ego** **intervīsam** **quid** **faciant** **coquī;**  
 sorgt. ich besuche|ich was machen|sie  
 take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] **quōs** **pol** **ut** **ego hodiē** **servem,** **cūra** **maxuma** **est.**  
 die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, größte ist.  
 whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] **nisi** **ūnum** **hoc** **faciam,** **ut in** **puteō** **cēnam** **coquant:**  
 wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:  
 unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] **inde** **coctam** **sūsum** **subdūcēmus** **corbulis.**  
 von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir  
 from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] **si** **autem** **deorsum** **comedent,** **sī** **quid** **coxerint,**  
 wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,  
 if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] **superī** **incēnātī** **sunt** **et** **cēnātī** **inferī.**  
 die|Oberen ungeessen sind und gespeist die|Unteren.  
 the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] **sed** **verba** **hic** **faciō,** **quasi** **negōtī** **nīl** **siet,**  
 aber hier mache|ich, als|ob nichts sei,  
 but here I|make, as|if nothing may|be,
- [370] **rapācidārum** **ubi** **tantum** **sīt** **in** **aedibus.**  
 der|Raffgierigen wo so|viel sei in  
 of|rapacious|women where so|much may|be in

## Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: **Voluī** **animum** **tandem** **cōfirmāre** **hodiē** **meum,**  
 wollte|ich endlich zu|stärken heute meinen,  
 I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] **ut** **bene** **mē** **habērem** **filiāi nūptiīs.**  
 damit gut mich hieltel|ich  
 so|that well myself I|might|be|faring
- [373] **veniō** **ad** **macellum,** **rogitō** **piscīs:** **indicant**  
 komme|ich zum frage|ich nennen|sie  
 I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] **cārōs;** **agnīnam** **cāram,** **cāram** **būbulam,**  
 teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,  
 expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] **vitulīnam,** **cētum,** **porcīnam:** **cāra** **omnia.**  
 Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.  
 veal, pork: dear all|things.

- [376] **atque eō fuērunt cāriōra, aes nōn erat.**  
und|auch deshalb waren teurer, nicht war.  
and for|that|reason they|were more|expensive, not was.
- [377] **abeō illim irātus quoniam mihi nīl est quī emam.**  
gehe|ich|fort von|dort zornig da|weil mir nichts ist womit kaufe|ich.  
I|go|away from|there having|been|angry since for|me nothing is with|which I|may|buy.
- [378] **ita illīs impūris omnibus adīi manum.**  
so jenen unreinen allen ging|ich|heran  
so to|those impure to|all I|approached
- [379] **deinde egomet mēcum cōgitāre interviās**  
dann ich|selbst mit|mir zu|denken unterwegs  
then I|myself with|me to|think between|streets
- [380] **occēpī: fēstō diē sī quid prōdēgerīs,**  
begann|ich: an|einem|Feiertag wenn etwas wirst|verausgabt|haben|du,  
I|began: on|a|festival if anything you|will|have|spent,
- [381] **profēstō egēre liceat, nisi pepercerīs.**  
am|Werktag zu|darben sei|erlaubt, wenn|nicht wirst|gespart|haben|du.  
on|a|working|day to|be|in|want it|may|be|permitted, unless you|will|have|spared.
- [382] **postquam hanc ratiōnem ventrī cordīque ēdidī,**  
nachdem diese legte|ich|dar,  
after this I|set|forth,
- [383] **accessit animus ad meam sententiam,**  
trat|hinzu zu meiner  
came|over to my
- [384] **quam minimō sūptū filiam ut nūptum darem.**  
so|sehr kleinstem dass zu|heiraten gäbe|ich.  
as with|the|least that to|wed I|might|give.
- [385] **nunc tusculum ēmī et hāsce corōnās flōreās:**  
jetzt kaufte|ich und diese|hier blumige:  
now I|bought and these|here flowery:
- [386] **haec impōnentur in focō nostrō Larī,**  
diese werden|aufgelegt|werden auf unserem  
these|things will|be|placed in our
- [387] **ut fortunātās faciat gnātae nūptiās.**  
damit glückliche mache|er  
so|that fortunate he|may|make
- [388] **sed quid ego apertās aedis nostrās cōspicor?**  
aber was ich geöffnet|wordene unsere erblicke|ich?  
but what I having|been|opened our I|espy?
- [389] **et strepitust intus. numnam ego compīlor miser?**  
und ist|Lärm innen. etwa ich werde|beraubt Elender?  
and is|a|noise inside. whether I I|am|plundered wretched?
- [390] [CONGRIO COCUS]: **Aulam majōrem, sī pote, ex vicīniā**  
größeren, wenn möglich, aus  
bigger, if possible, from
- [391] **pete: haec est parva, capere nōn quit. Ei mihi,**  
hole: dieser ist klein, zu|fassen nicht kann. ach mir,  
fetch: this is small, to|hold not is|able. ah for|me,
- [392] [EUCLIO SENEX]: **perīi hercle. aurum rapitur, aula quaeritur.**  
bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules. wird|geraubt, wird|gesucht.  
I|have|perished by|Hercules. is|seized, is|sought.
- [393] **nīmīrum occidō, nisi ego intrō hūc properē properō currere.**  
natürlich werde|getötet, wenn|nicht ich gehe|hinein hierher eilig eile|ich zu|laufen.  
certainly I|am|killed, unless I inside hither quickly I|hurry to|run.
- [394] **Apollō, quaesō, subvenī mī atque adjuvā,**  
ich|bitte, hilf mir und|auch unterstütze,  
I|beg, help for|me and aid,
- [395] **cōnfige sagittis fūrēs thensaurārīōs,**  
durchbohre Schatz|Räuber,  
pierce treasure|seeking,
- [396] **sī cui in rē tālī jam subvēnistī antīdhāc.**  
wenn jemandem in solcher schon bist|zu|Hilfe|gekommen vorher.  
if to|anyone in such already you|have|come|to|aid before|this.
- [397] **sed cessō prius quam prōrsus perīi currere?**  
aber zögere|ich zuvor als ganz bin|zugrunde|gegangen zu|laufen?  
but I|delay earlier than utterly I|have|perished to|run?

## Szene li.ix

[398]	[ANTHRAX COCUS]:	<b>Dromō,</b>	<b>desquāmā</b>	<b>piscīs.</b>	<b>tū,</b>	<b>Māchaeriō,</b>			
			schuppe ab scale		du, you,				
[399]		<b>congrum,</b>	<b>mūrēnam</b>	<b>exdorsuā</b>	<b>quantum</b>	<b>potest.</b>			
				vom Rücken her bearbeite on the back	so viel wie as much as	möglich. he can.			
[400]		<b>ego</b>	<b>hinc</b>	<b>artoptam</b>	<b>ex</b>	<b>proximō</b>	<b>ūtendam</b>	<b>petō</b>	
		ich I	von hier from here		aus from	zu benutzende to be used	fordere ich I seek		
[401]		<b>ā</b>	<b>Congriōne.</b>	<b>tū</b>	<b>istum</b>	<b>gallum,</b>	<b>sī</b>	<b>sapis,</b>	
		von from		du you	jenen that	wenn if	klug bist, you are wise,		
[402]		<b>glabriōrem</b>	<b>reddēs</b>	<b>mihi</b>	<b>quam</b>	<b>vulsus</b>	<b>lūdiust.</b>		
		kahleren more smooth	wirst du machen you will make	mir for me	als than	gerupfter plucked	Schauspieler ist. stage player is.		
[403]		<b>sed</b>	<b>quid</b>	<b>hoc</b>	<b>clāmōris</b>	<b>oritur</b>	<b>hinc</b>	<b>ex</b>	<b>proximō?</b>
		aber but	was what	dies this		entsteht arises	von hier from here	aus from	
[404]		<b>coquī</b>	<b>hercle,</b>	<b>crēdō,</b>	<b>faciunt</b>	<b>officium</b>	<b>suum.</b>		
			bei Herkules, by Hercules,	glaube ich, I believe,	machen do		ihre. their own.		
[405]		<b>fugiam</b>	<b>intrō,</b>	<b>nē</b>	<b>quid</b>	<b>turbāi</b>	<b>hīc</b>	<b>itidem</b>	<b>fuat.</b>
		fliehe ich I will flee	hinein, inside,	damit nicht lest	irgend etwas anything		hier here	ebenso likewise	sei. may be.

## Akt III

### Szene lii.i

[406]	[CONGRIO COCUS]:	<b>Attatae</b>	<b>cīvēs</b>	<b>populārēs,</b>	<b>incolae, accolae, advenae</b>	<b>omnēs,</b>						
		wehe ah		Mit Bürger, fellow countrymen,		alle, all,						
[407]		<b>date</b>	<b>viam</b>	<b>quā</b>	<b>fugere</b>	<b>liceat,</b>	<b>facite</b>	<b>tōtae</b>	<b>plateae</b>	<b>pateant.</b>		
		gebt give		auf welcher by which	fliehen to flee	erlaubt sei, may be permitted,	macht make	ganze whole		offen seien. may be open.		
[408]		<b>neque</b>	<b>ego</b>	<b>umquam</b>	<b>nisi</b>	<b>hodiē</b>	<b>ad</b>	<b>Bacchās</b>	<b>vēnī</b>	<b>in</b>	<b>Bacchānāl</b>	<b>coquinātum,</b>
		und nicht nor	ich I	jemals ever	außer except	heute today	zu to		kam ich I came	in into		zu kochen, to cook,
[409]		<b>ita</b>	<b>mē</b>	<b>miserum</b>	<b>et</b>	<b>meōs</b>	<b>discipulōs</b>	<b>fustibus</b>	<b>male</b>	<b>contudērunt.</b>		
		so so	mich me	elenden wretched	und and	meine my			übel badly	zerschlugen sie. they have beaten down.		
[410]		<b>tōtus</b>	<b>doleō</b>	<b>atque</b>	<b>oppido</b>	<b>perīi,</b>	<b>ita</b>	<b>mē</b>	<b>iste</b>	<b>habuit</b>	<b>senex</b>	
		ganz all over	schmerz ich I ache	und and	ganz und gar utterly	bin ich zugrunde gegangen, I have perished,	so	mich me	jener da that man	hielt er has held		
		<b>gymnasium;</b>										
[411]		<b>attāt,</b>	<b>perīi</b>	<b>hercle</b>	<b>ego</b>	<b>miser,</b>						
		ach, ah,	bin ich zugrunde gegangen I have perished	bei Herkules by Hercules	ich I	Elender, wretched,						
[411a]						<b>aperit</b>	<b>bacchānāl,</b>	<b>adest,</b>				
						öffnet er he opens		ist da, he is present,				
[412]		<b>sequitur.</b>	<b>scio</b>	<b>quam</b>	<b>rem</b>	<b>geram:</b>	<b>hoc</b>					
		folgt er. follows.	weiß ich I know	welche what		führe ich: I may do:	dies this					
[412a]						<b>ipsus</b>	<b>magister</b>	<b>mē</b>	<b>docuit.</b>			
						selbst himself		mich me	lehrte er. taught.			
[413]		<b>neque</b>	<b>ligna</b>	<b>ego</b>	<b>usquam</b>	<b>gentium</b>	<b>praebērī</b>	<b>vīdī</b>	<b>pulchrius,</b>			
		und nicht nor		ich I	irgendwo anywhere		dargeboten zu werden to be supplied	sah ich I saw	schöner, more finely,			
[414]		<b>itaque</b>	<b>omnīs</b>	<b>exēgit</b>	<b>forās, mē</b>	<b>atque</b>	<b>hōs,</b>	<b>onustōs</b>	<b>fustibus.</b>			
		daher therefore	alle all	trieb er hinaus drove out	hinaus, mich outside, me	und and	diese, these,	beladen loaded				

## Szene lii.ii

- [415] [EUCLIO SENEX]: **Redi.** **quō** **fugis** **nunc?** **tene, tenē.** **Quid,** **stolide,** **clāmās?**  
kehr|zurück. wohin fliehst|du jetzt? halte, halt|du. was, Tölpel, schreist|du?  
come|back. whither you|flee now? hold, hold. what, fool, you|shout?
- [416] **Quia** **ad** **trīs****virōs** **jam** **ego** **dēferam** **nōmen** **tuum.** **Quam** **ob** **rem?**  
weil because zu to schon now ich I werde|anzeigen deinen. welcher for|what on|account|of  
I|will|report I|will|report your. for|what on|account|of
- [417] **Quia** **cultrum** **habēs.** **Coquum** **deceat.** **Quid** **comminatus**  
weil because hast|du. you|have. ziemt. was gedroht|hast|du  
it|befits. what you|have|been|threatening
- [418] **mihi?** **Istūc** **male** **factum** **arbitror,** **quia** **nōn** **latus** **fōdi.**  
mir? jenes|da schlecht getan meine|ich, weil nicht stach|ich.  
to|me? that badly done I|think, because not I|have|stabbed.
- [419] **Homo** **nūllust** **tē** **scelestior** **quī** **vīvāt** **hodiē,**  
keiner|ist als|dich verbrecherischer der lebe|er heute,  
no|is you more|wicked who may|live today,
- [420] **neque** **cui** **ego** **dē** **industriā** **amplius** **male** **plūs** **libens** **faxim.**  
und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätel|ich.  
nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRIO COCUS]: **Pol** **etsī** **taceās,** **palam** **id** **quidem** **est:** **rēs** **ipsa** **testist;**  
bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;  
by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] **ita** **fustibus** **sum** **mollior** **magis** **quam** **ūllus** **cinaedus.**  
so bin|ich weicher mehr als irgendein  
so I|am softer more than any
- [423] **sed** **quid** **tibi** **nōs** **tāctiōst,** **mendicē** **homo?** **Quae** **rēs?**  
aber was dir uns Betreffen|ist, welche  
but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: **etiam** **rogitās?** **an** **quia** **minus** **quam** **aequum** **erat** **fēcī?**  
immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tat|ich?  
even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRIO COCUS]: **Sine,** **at** **hercle** **cum** **magnō** **malō** **tuō,** **sī** **hoc** **caput** **sentit.**  
lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.  
let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: **Pol** **ego** **hau** **sciō** **quid** **post** **fuat:** **tuum** **nunc** **caput** **sentit.**  
bei|Pollux ich nicht weiß|ich was später sei: dein jetzt empfindet.  
by|Pollux I not I|know what afterwards may|be: your now feels.
- [427] **sed** **in** **aedibus** **quid** **tibi** **meīs** **nam** **erat** **negōtī**  
aber in was dir meinem denn war  
but in what to|you my indeed was
- [428] **mē** **absente,** **nisi** **ego** **jusseram?** **volo** **scīre.** **Tacē** **ergō.**  
mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hätte|ich? will|ich wissen. schweig also.  
me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRIO COCUS]: **quia** **vēnimus** **coctum** **ad** **nūptiās.** **Quid** **tū,** **malum,** **cūrās,**  
weil kamen|wir zu|kochen zu was du, kümmerst|du,  
because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: **utrum** **crūdum** **an** **coctum** **ego** **edim,** **nisi** **tū** **mī** **ēs** **tūtor?**  
ob roh oder gekocht ich esse|ich, außer|wenn du mir bist|du  
whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRIO COCUS]: **Volo** **scīre,** **sinas** **an** **nōn** **sinās** **nōs** **coquere** **hīc** **cēnam?**  
ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier  
I|want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: **Volo** **scīre** **ego** **item,** **meae** **domī** **mean** **salva** **futūra?**  
ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?  
I|want to|know I likewise, of|mine my|things|? safe about|to|be?
- [433] [CONGRIO COCUS]: **Utinam** **mea** **mihi** **modo** **auferam,** **quae** **attuli,** **salva:**  
möchten|doch meine mir nur weg|trügel|ich, die brachtel|ich, heil:  
would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] **mē** **hau** **paenitet,** **tua** **nē** **expetam.** **Scio,** **nē** **doce,** **nōvī.**  
mich nicht reut, deine dass|nicht erstreblich. ich|weiß, nicht lehre, kenne|ich.  
me not it|repents, yours not I|may|seek. I|know, not teach, I|know.
- [435] **Quid** **est** **quā** **prohibēs** **nunc** **grātiā** **nōs** **coquere** **hīc** **cēnam?**  
was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier  
what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] **quid** **fēcimus,** **quid** **dīximus** **tibi** **secus** **quam** **vellēs?**  
was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?  
what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: **Etiam** **rogitās,** **scelestē** **homō,** **qui** **angulos** **omnīs**  
immer|noch fragst|du, Verbrecher der|du alle  
even do|you|ask|often, wicked who all



[438]	meārum meiner of my	aedium und and	et und and	conclāvium für mich for me	mihi für mich for me	pervium durch gängig passable	facitis? macht ihr? you make?			
[439]	ibi dort there	ubī wo where	tibi dir to you	erat war was	ad an at	focum wenn if	sī anwesend wärs du, you were present,	adessēs,		
[440]	nōn nicht not	fissile spaltbar es split able	auferrēs weg tragen würdest you would carry off	caput: mit Recht deservedly	meritō dies that	id dir for you	tibi getan worden done	factum ist. has been.		
[441]	adeō so sehr so far	ut dass that	tū du you	meam meine my	sententiam schon now	jam erkennen to get to know	nōscere kannst: you may be able:	possīs:		
[442]	sī wenn if	ad zu to	jānuam hierher hither	hūc heran getreten sein wirst, you will have approached,	accesserīs, wenn nicht unless	nisi ich befohlen haben werde, I will have ordered,	jussero, näher, nearer,	propius,		
[443]	ego ich I	tē dich you	faciam werde machen I will make	miserrimus elendest er most wretched	mortālis damit that	utī seiest. you may be.	sīs.			
[444]	scīs weißt you know	jam schon now	meam meine my	sententiam. wohin whither	Quō gehst weg? do you go?	abīs? kehr zurück come back	redi wieder. again.	rūrsum.		
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita so so	mē mich me	bene gut well	amet möge lieben may she love	Laverna, dich you	tē sofort now	jam sofort, now,	nisi wenn nicht unless	reddī zurück gegeben zu werden to be given back	
[446]	mihi mir for me	vāsa befiehst, you order,	jubēs, dich you	pīpulō hier here	tē werde vorführen I will display	hīc vor before	differam ante aedīs.			
[447]	quid was what	ego ich I	nunc jetzt now	agam? machen soll ich? am to do?	nē wahrlich indeed	ego ich I	edepol bei Pollux by Pollux	vēnī bin gekommen I came	hūc hierher hither	auspiciō schlechtem. bad.
[448]	nummō bin ich I am	sum angeworben worden: having been hired:	conductus: mehr more	plūs schon now	jam Bezahlung ist of payment is	medicō mercēdest opus.				

## Szene Iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc quidem hercle, quōquō ibō, mēcum erit, mēcum feram,	dies this	doch indeed	beim Herkules, by Hercules,	wohin auch immer whithersoever	werde gehen, I will go,	mit mir with me	wird sein, will be,	mit mir with me	werde tragen, I will carry,
[450]	neque istī id in tantis periclis umquam committam ut siet.	und nicht and not	jenem to that man	dies in it in	so großen so great	jemals ever	werde anvertrauen I will commit	dass that	sei. it may be.	
[451]	ite sānē nūnc intrō, omnēs, et coquī et tibīcinae,	geht go	nur indeed	jetzt now	hinein, inside,	alle, all,	und and	und and		
[452]	etiam intrō dūce, sī vīs, vel gregem vēnālium,	auch also	hinein inside	führe, lead,	wenn if	du willst, you wish,	oder auch or	der zum Verkauf Stehenden, of slaves,		
[453]	coquite, facite, festināte nūnciam quantum libet.	kocht, cook,	macht, do,	beeilt euch hasten	sofort right now	wie viel as much	es beliebt. it pleases.			
[454] [CONGRIO COCUS]:	Temperī, postquam implēvistī fustī fissōrum caput.	zur rechten Zeit, in good time,	nachdem after	hast gefüllt you have filled						
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō abīte, opera hūc conducta est vestra, nōn ōrātiō.	hinein inside	geht weg, go away,	hierher to here	angeworben worden hired	ist is	eure, yours,	nicht not		
[456] [CONGRIO COCUS]:	Heus, senex, prō vāpulandō hercle ego abs tē mercēdem petam.	he, hey,	für for	das Geprügelt Werden being beaten	beim Herkules by Hercules	ich I	von from	dir you	werde fordern. I will seek.	
[457]	coctum egō, nōn vāpulātum, dūdum conductus fuī.	zu kochen to cook	ich, I,	nicht not	zum Geprügelt Werden, to be beaten,	so eben a little ago	angeworben worden having been hired	bin gewesen. I was.		
[458] [EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō mēcum. molestus nē sīs. ī, cēnam coque,	betreibe proceed	mit mir. with me.	lästig troublesome	nicht do not	seiest. you may be.	geh, go,	koche, cook,		
[459]	aut abī in malum cruciātum ab aedibus. Abi tū modo.	oder or	geh weg go away	in into	übeln bad	von from	geh weg go away	du you	nur. just.	



## Szene Iii.iv

[460] [EUCLIO SENEX]:

Illic

hinc

abiit.

dī

immortālēs,

facinus

audāx

incipit

jener|dort

von|hier

ging|fort.

unsterbliche,

kühn

beginnt

that|one

from|here

has|gone.

immortal,

bold

begins

[461]

quī

cum

opulentō

pauper

coepit

rem

habēre

aut

negōtium.

der

wenn

reichen

arm|er

begann

zu|haben

oder

when

with

rich

poor|man

has|begun

to|have

or

[462]

velutī

Megadōrus

temptat

mē

omnibus

miserum

modis,

so|wie

versucht

mich

allen

elenden

just|as

tries

me

with|all

wretched

[463]

quī

simulāvit

mei

honōris

mittere

hūc

causā

coquōs:

der

täuschte|vor

meiner

zu|senden

hierher

who

pretended

of|me

to|send

hither

[464]

is

eā

causā

mīsīt,

hoc

quī

surriperent

miserō

mihi.

dieser

aus|diesem

sandte,

dies

die

stehlen|würden

elenden

mir.

he

by|that

sent,

this

who

might|steal

for|wretched

me.

[465]

condignē

etiam

meus

mēd

intus

gallus

gallinācius,

gebührend

auch

mein

mich

innen

Hühner|,

deservedly

also

my

indeed

within

barnyard,

[466]

quī

erat

anū

pecūliāris,

perdidit

paenissimē.

der

war

eigen,

vernichtete

ganz|und|gar.

who

was

private,

ruined

almost|entirely.

[467]

ubi

erat

haec

dēfossa,

occēpit

ibi

scalpurrire

ungulis

wo

war

dies

vergraben|wordene,

begann

dort

zu|scharren

where

was

this

having|been|buried,

began

there

to|scratch

[468]

circumcīcā.

quid

opust

verbīs?

ita

mihi

pectus

peracuit:

rings|herum.

was

ist|Nötigkeit

so

mir

durch|bohrte:

round|and|round.

what

need|is

so

for|me

has|pierced|through:

[469]

capiō

fustem,

obtruncō

gallum,

fūrem

manufestārium.

nehmlich

haulich|nieder

offenbaren.

I|take

I|cut|down

caught|in|the|act.

[470]

crēdō

edepol

ego

illī

mercēdem

gallō

pollicitōs

coquōs,

ich|glaube

bei|Pollux

ich

jenem

versprochen|habende

I|believe

by|Pollux

I

to|that|man

having|promised

[471]

sī

id

palam

fēcisset.

exēmī

ex

manū

manūbrium.

wenn

dies

offen

hätte|gemacht.

nahm|ich|heraus

aus

if

it

openly

he|had|done.

I|took|out

from

[472]

quid

opust

verbīs?

facta

est

pugna

in

gallō

gallināciō.

was

ist|Nötigkeit

geschehen|worden

ist

in

Hühner|,

what

need|is

made

has|been

in

barnyard.

[473]

sed

Megadōrus

meus

affinis

eccum

incēdit

ā

forō.

aber

mein

sieh|da

tritt|auf

vom

but

my

look|him

comes

from

[474]

jam

hunc

nōn

ausim

praeterire,

quīn

cōnsistam

et

colloquar.

nun

diesen

nicht

würde|wagen

vorbei|zu|gehen,

ohne|dass

stehen|bleibe|ich

und

mich|unterreden.

now

this

not

I|would|dare

to|pass|by,

but|that

I|may|stop

and

I|may|speak.

## Szene Iii.v

[475]	[MEGADORUS SENEX]:	<b>Nārrāvī</b>	<b>amīcīs</b>	<b>multīs</b>	<b>cōnsilium</b>	<b>meum</b>			
		habe erzählt I told		vielen many		meinen my			
[476]		<b>dē</b>	<b>condiciōne</b>	<b>hāc.</b>	<b>Eucliōnis</b>	<b>filiam</b>			
		über about		dieser. this.					
[477]		<b>laudant.</b>	<b>sapienter</b>	<b>factum</b>	<b>et</b>	<b>cōnsiliō</b>	<b>bonō.</b>		
		loben sie. they praise.	weise wisely	getan worden done	und and	gutem. good.			
[478]		<b>nam</b>	<b>meō</b>	<b>quidem</b>	<b>animō</b>	<b>si</b>	<b>idem</b>	<b>faciant</b>	<b>cēterī</b>
		denn for	meinem by my	doch indeed		wenn if	dasselbe the same	machen mögen they may do	die Übrigen the rest
[479]		<b>opulentiōrēs,</b>	<b>pauperiōrum</b>	<b>filiās</b>					
		reich ere, reicher,	der Armen of the poorer						
[480]		<b>ut</b>	<b>indōtātās</b>	<b>dūcant</b>	<b>uxōrēs</b>	<b>domum,</b>			
		dass that	ohne Mitgift undowered	führen mögen they may lead					

[481]	et multō fiat civitās concordior,	und um viel möge werden eintracht licher, and by much may become more harmonious,
[482]	et invidiā nōs minōre ūtāmur quam ūtimur,	und wir geringerem gebrauchten wir als gebrauchten wir, and we with less we may use than we use,
[483]	et illae malam rem metuant quam metuunt magis,	und jene schlechte fürchten mögen als fürchten sie mehr, and those bad may fear than they fear more,
[484]	et nōs minōre sūptū sīmus quam sumus.	und wir geringerem seien wir als sind wir, and we with less we may be than we are.
[485]	in maximam illūc populī partem est optimum	in die maximale dort ist das Beste in greatest to there is best
[486]	in pauciōrēs avidōs altercātiō est,	in die wenigeren gierigen ist, against fewer greedy is,
[487]	quōrum animīs avidīs atque insatietātibus	deren gierigen und of whom greedy and
[488]	neque lēx neque sūtor capere est quī possit modum.	weder noch zu fassen ist der könne nor nor to take is who may be able
[489]	namque hoc quī dicat 'quo illae nūbent divitēs	denn ja dies der sage 'wohin jene werden heiraten die Reichen for indeed this who may say to where those will marry rich
[490]	dōtātae, si istud jūs pauperibus pōnitur? '	mit Mitgift ausgestattete, wenn jenes den Armen wird gesetzt? dowried, if that to the poor is set?
[491]	quō lubeant, nūbant, dum dōs nē fiat comēs.	wohin es beliebe, sollen heiraten, solange nicht werde where it may please, they may marry, provided that lest may become
[492]	hoc si ita fiat, mōrēs meliōrēs sibi	dies wenn so werde, bessere sich selbst this if thus may become, better for themselves
[493]	pārent, prō dōte quōs ferant, quam nunc ferunt,	bereiten sie, statt die tragen mögen, als jetzt tragen, they may provide, for which they may bear, than now they bear,
[494]	ego faxim mūlī, pretiō quī superant equōs,	ich würde machen die übertreffen I I may do who surpass
[495]	sint villiōrēs Gallicīs canthēriīs.	seien billiger als gallischen may be cheaper than Gallic
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita mē dī amābunt ut ego hunc auscultō libēns.	so mich werden lieben wie ich diesen höre zu gerne. so me will love as I this I listen willing.
[497]	nimis lepidē fēcīt verba ad parsimōniam.	allzu geistreich machte zu too wittily he did toward
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla igitur dīcat 'equidem dōtem ad tē attulī	keine also sage 'in der Tat zu dir habe gebracht no woman therefore may say 'indeed to you I brought
[499]	majōrem multō quam tibi erat pecūnia;	größere um viel als dir war greater by much than for you was
[500]	enim mihi quidem aequumst purpuram atque aurum dari,	denn mir doch ist angemessen und gegeben zu werden, indeed for me indeed is fair and to be given,
[501]	ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,	
[502]	salūtigerulōs puerōs, vehicla quī vehar.'	auf denen ich gefahren werde. in which I may be carried.'
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut mātrōnārum hic facta pernōvit probē.	wie hier hat erfahren gut. how this man has thoroughly known well.
[504]	mōribus praefectum mulierum hunc factum velim.	diesen gemacht möchte ich. this man having been put in charge I would wish.

[505] [MEGADORUS SENEX]:

Nunc

quōquō

veniās

plūs

plaustrōrum

in

aedibus

nun  
now

wohin|auch|immer  
wherever

kommest|du  
you|may|come

mehr  
more

in  
in

[506]

videās

quam

rūrī,

quandō

ad

vīllam

vēneris.

siehst|du  
you|may|see

als  
than

auf|dem|Land,  
in|the|country,

wenn  
when

zu  
to

gekommen|seiest.  
you|may|have|come.

[507]

sed hoc

etiam

pulchrum

est

praequam

ubī

sūmptūs

petunt.

aber  
but

dies  
this

auch  
also

schön  
fine

ist  
is

verglichen|damit  
compared|to

wo  
where

fordern.  
seek.

[508]

stat

fullō,

phyrgio,

aurifex,

lānārius;

steht  
stands

[509]

caupōnēs

patagiārīi,

indusiārīi,

[510]

flammārīi,

violārīi,

carinārīi;

[511]

aut

manuleārīi,

aut

murobathārīi,

oder  
or

oder  
or

[512]

propōlae

lintheōnēs,

calceolārīi;

[513]

sedentārīi

sūtōrēs

diabathrārīi,

sitzende  
sitting

[514]

soleārīi

astant,

astant

molocinārīi;

stehen,  
stand|by,

stehen  
stand|by

[515]

petunt

fullōnēs,

sarcinātōrēs

petunt;

fordern  
they|seek

fordern;  
they|seek;

[516]

strophīārīi

astant,

astant

simul

zōnārīi.

stehen,  
stand|by,

stehen  
stand|by

zugleich  
at|the|same|time

[517]

jam

hōsce

absolūtōs

cēseās:

cēdunt,

petunt

schon  
now

diesel|hier  
these|here

abgefertigte  
having|been|paid|off

würdest|du|meinen:  
you|may|think:

weichen,  
they|yield,

fordern  
they|seek

[518]

trecēnī,

cum

stant

thylacistae

in

ātriīs

dreihundert|je,  
three|hundred|each,

wenn  
when

stehen  
they|stand

in  
in

[519]

textōrēs

limbulārīi,

arculārīi.

[520]

dūcuntur,

datur

aes.

jam

absolūtōs

cēseās,

werden|geführt,  
are|led,

wird|gegeben  
is|given

schon  
now

Abgefertigte  
having|been|settled

würdest|du|meinen,  
you|may|think,

[521]

cum

incēdunt

infectōrēs

corcōtārīi,

wenn  
when

einher|gehen  
they|march

[522]

aut

aliqua

mala

crux

semper

est,

quae

aliquid

petat.

oder  
or

irgendeine  
some

schlechte  
bad

immer  
always

ist,  
is,

die  
which

etwas  
something

fordere.  
may|seek.

[523] [EUCLIO SENEX]:

Compellārem

ego

illum,

nī

metuam

nē

dēsinat

würde|anfahen  
I|would|address

ich  
I

jenen,  
him,

wenn|nicht  
unless

fürchtete|ich  
I|may|fear

dass|nicht  
lest

aufhöre  
he|may|cease

[524]

memorāre

mōrēs

mulierum:

nunc

sīc

sinam.

erzählen  
to|relate

jetzt  
now

so  
thus

lasse|ich.  
I|may|allow.

[525] [MEGADORUS SENEX]:

Ubi

nūgivēndīs

rēs

solūta

est

omnibus,

wo  
when

für|Klein|Kram|zu|verkaufen  
for|trifles|to|be|sold

gelöst|worden  
having|been|discharged

ist  
is

für|alle,  
to|all,

[526]

ibi

ad

postrēmum

cēdit

mīlēs,

aes

petit.

dort  
there

zu  
to

dem|Letzten  
last

tritt|zurück  
yields

verlangt.  
seeks.

[527]

itur,

putātur

ratīō

cum

argentārīō;

es|wird|gegangen,  
it|is|gone,

es|wird|berechnet  
it|is|reckoned

mit  
with

[528]

mīlēs

imprānsus

astat,

aes

cēset

darī.

ungegessen  
unfed

steht,  
stands|by,

meint  
thinks

gegeben|zu|werden.  
to|be|given.

[529]

ubi

disputāta

est

ratīō

cum

argentārīō,

wenn  
when

erörtert|worden  
having|been|discussed

ist  
is

mit  
with

[530]

etiam

ipsus

ultrō

dēbet

argentārīō:

sogar  
also

er|selbst  
himself

noch|dazu  
moreover

schuldet  
owes

[531]	spēs prōrogātūr militi in alium diem.	wird verlängert is postponed	auf into	einen anderen another					
[532]	haec sunt atque aliae multae in magnis dōtibus	dies these	sind are	und and	andere other	viele many	bei in	großen great	
[533]	incommoditātēs sūmptūsque intolerābilēs.							unerträgliche. intolerable.	
[534]	nam quae indōtāta est, ea in potestāte est viri;	denn for	die which	ohne Mitgift undowered	ist, is,	jene she	in in		ist is
[535]	dōtātae mactant et malō et damnō virōs.	mit Mitgift dowried women	schlachten slaughter	und and			und and		
[536]	sed eccum affinem ante aedis. quid agis, Eucliō?	aber but	sieh da look him			vor before		was what	tust du, do you do,

## Szene Iii.vi

[537] [EUCLIO SENEX]:	<b>Nimium libenter ēdī sermōnem tuum.</b>	überaus too	gern gladly	verzehrte ich I have devoured		deine. your.	
[538] [MEGADORUS SENEX]:	<b>An audīvisti? Usque ā principiō omnia.</b>	etwa whether	hast du gehört? you have heard?	bis hin all the way	von from	alles. all things.	
[539]	<b>Tamen meō quidem animō aliquantō faciās rēctius,</b>	dennoch nevertheless	meiner by my	doch indeed	um etwas by somewhat	würdest du machen you may do	richtiger, more rightly,
[540]	<b>sī nitidior sis filiāi nūptiis.</b>	wenn if	gepflegter more neat	seiest du you may be	der Tochter of the daughter		
[541] [EUCLIO SENEX]:	<b>Prō rē nitōrem et glōriam prō cōpiā</b>	für for		und and		für for	
[542]	<b>quī habent, meminērunt sēsē unde oriundī sient.</b>	die who	haben, have,	erinnern remembered	sich themselves	woher whence	stammend sprung seien. may be.
[543]	<b>neque pol, Megadōre, mihi neque cuiquam pauperī</b>	und nicht nor	bei Pollux, by Pollux,		mir to me	noch nor	irgend einem to anyone armen poor
[544]	<b>opiniōne melius rēs strūcta est domī.</b>		besser better	aufgebaut built	ist is		
[545] [MEGADORUS SENEX]:	<b>Immō est quod satis est, et dī faciant ut siet</b>	im Gegenteil rather	ist is	was what	genug enough	ist, und is, and	mögen machen may make damit that sei may be
[546]	<b>plūs plūsque et istūc sospitent quod nunc habēs.</b>	mehr more	mehr und more and	und and	dieses da that	mögen schützen may keep safe	was which jetzt now hast du. you have.
[547] [EUCLIO SENEX]:	<b>Illud mihi verbum nōn placet 'quod nunc habēs.'</b>	jenes that	mir to me		nicht not	gefällt pleases	'was 'which jetzt now hast du.' you have.'
[548]	<b>tam hoc scit mē habēre quam egomet. anus fēcit palam.</b>	so so	dies this	weiß knows	mich me	haben to have	wie as ich selbst. I myself. machte has done offen. openly.
[549] [MEGADORUS SENEX]:	<b>Quid tū tē sōlus ē senātū sēvocās?</b>	was what	du you	dich yourself	allein alone	aus from	weg rufst? you withdraw?
[550] [EUCLIO SENEX]:	<b>Pol ego ut tē accūsem meritō meditābar. Quid est?</b>	bei Pollux by Pollux	ich I	dass that	dich you	anklage I may accuse	mit Recht deservedly I was considering. was what ist? is?
[551]	<b>Quid sit mē rogītās? quī mihi omnīs angulōs</b>	was what	sei may it be	mich me	fragst du? do you ask ??	der who	mir for me alle all
[552]	<b>fūrum implēvistī in aedibus miserō mihi,</b>		hast gefüllt you have filled	in in		dem Elenden wretched	mir, for me,

- [553] **quī mī intrō mīstī in aedīs quīngentōs coquōs,**  
 der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert  
 who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] **cum sēnīs manibus, genere Gēryonāceō;**  
 mit sechs geryonisch;  
 with six Geryon|like;
- [555] **quōs sī Argus servet, quī oculus tōtus fuit,**  
 die wenn bewache, der äugig ganz war,  
 whom if may|guard, who full|of|eyes whole was,
- [556] **quem quondam Iōnī Jūnō cūstōdem addidit,**  
 den einst fügte|hinzü,  
 whom once added,
- [557] **is numquam servet. praetereā tibicinam,**  
 der niemals bewahre. außerdem  
 he never may|guard. besides
- [558] **quae mī interbibere sōla, sī vīnō scatat,**  
 welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,  
 who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] **Corinthiensem fontem Pirēnam potest.**  
 korinthischen Pirene kann.  
 Corinthian Pirene is|able.
- [560] **tum obsōnium autem. . . Pol vel legiōnī sat est.**  
 dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.  
 then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: **etiam agnum mīsī. Quō quidem agnō sat sciō**  
 auch sandte|ich. mit|welchem doch genug weiß|ich  
 also I|have|sent. by|which indeed enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: **magis cūriōsam nusquam esse ūllam bēluam.**  
 mehr neugierige nirgends sein irgendein  
 more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: **Volō ego ex tē scīre quī sit agnus cūriō.**  
 ich|will ich von dir wissen welcher sei  
 I|want I from you to|know which may|be
- [564] [EUCLIO SENEX]: **Quia ossa ac pellis tōtust, ita cūrā macet.**  
 weil und ist|ganz, so magert|ab.  
 because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] **quīn exta īspicere in sōle eī vīvō licet:**  
 ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:  
 indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] **ita is pellūcet quasi lanterna Pūnica.**  
 so er durchscheint wie punische.  
 thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: **Caedundum condūxī ego illum. Tum tū idem optimumst**  
 zum|Schlachten heuerte|an ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste  
 to|be|cut I|hired I that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: **loces efferendum; nam jam, crēdō, mortuust.**  
 vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|ist.  
 you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: **Pōtāre ego hodiē, Eucliō, tēcum volō.**  
 trinken ich heute, mit|dir will|ich.  
 to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: **Nōn pōtem egō quidem hercle. At ego jusserō**  
 nicht könnte|ich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben  
 not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: **cadum ūnum vīnī veteris ā mē afferrier.**  
 einen alten von mir herbei|getragen|zu|werden.  
 one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: **Nōlō hercle, nam mihi bibere dēcrētum est aquam.**  
 ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlussen|worden ist  
 I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decreed is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: **Ego tē hodiē reddam madidum, sī vīvō, probē,**  
 ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,  
 I you today I|will|make wet, if I|live, properly,
- [574] **tibi cui dēcrētum est bibere aquam. Scio quam rem agat:**  
 dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche tue|er:  
 to|you to|whom decreed is to|drink I|know which he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: **ut mē dēpōnat vīnō, eam affectat viam,**  
 damit mich absetzt jene strebt|er|an  
 that me he|may|put|down that he|aims|at

[576]	<b>post hoc quod habeō ut commūtet colōniam.</b>	nach diesem was habelich damit wechsle er after this which I have that he may change
[577]	<b>ego id cavēbō, nam alicubi abstrūdam forīs.</b>	ich dies werde hüten, denn irgendwo werde lich verstecken draußen. I that I will beware, for somewhere I will hide away outside.
[578]	<b>ego faxo et operam et vīnum perdiderit simul.</b>	ich werde bewirt haben und und wird verloren haben zugleich. I I will see to it and and he will have lost at once.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	<b>Ego, nisi quid mē vīs, eō lavātum, ut sacrificem.</b>	ich, wenn nicht etwas mich willst du, gehelich zu baden, um opfere ich. I, unless anything me you wish, I go to wash, that I may sacrifice.
[580] [EUCLIO SENEX]:	<b>Edepol, nē tū, aula, multōs inimicōs habēs</b>	bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have
[581]	<b>atque istūc aurum quod tibi concrēditum est.</b>	und auch dieses da welches dir anvertraut ist. and that and which to you entrusted is.
[582]	<b>nunc hoc mihi factū est optimum, ut tēd auferam,</b>	jetzt dies mir zum Tun ist das Beste, damit dich weg trage ich, now this for me to do is best, that you I may carry off,
[583]	<b>aula, in Fidēi fānum: ibi abstrūdam probē.</b>	in into dort werde lich verstecken ordentlich. into there I will hide away properly.
[584]	<b>Fidēs, nōvisti mē et ego tē: cave sīs tibi,</b>	kennst du mich und ich dich: hüte dich bitte dir, you have known me and I you: beware please for yourself,
[585]	<b>nē tū immūtāssis nōmen, sī hoc concrēduō.</b>	damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I entrust.
[586]	<b>ibō ad tē frētus tuā, Fidēs, fiduciā.</b>	werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you relying on your,

## Akt IV

### Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Hoc est servī facinus frūgī, facere quod ego persequor,</b>	dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue,
[588]	<b>nē morae molestiaeque imperium erile habeat sibi.</b>	damit nicht des Herrn habe für sich. lest masters may have for itself.
[589]	<b>nam quī erō ex sententiā servīre servus postulat,</b>	denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands,
[590]	<b>in erum mātūra, in sē sēra condecet capessere.</b>	in früh zeitig, in sich spät ziemt es zu ergreifen. toward early, in himself late it is fitting to undertake.
[591]	<b>sīn dormitet, ita dormitet, servum sēsē ut cōgitet.</b>	wenn aber schlafe, so schlafe, sich selbst damit denke. but if he may sleep, thus he may sleep, himself that he may think.
[592]	<b>nam quī amanti ero servitūtem servit, quasi ego serviō,</b>	denn wer dem liebenden dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve,
[593]	<b>sī erum videt superāre amōrem, hoc servī esse officium reor,</b>	wenn sieht über wiegen dies zu sein meine ich, if he sees to overcome this to be I think,
[594]	<b>retinēre ad salutem, nōn enim quō incumbāt eō impellere.</b>	zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorthin zu stoßen. to hold back to not indeed where he may lean there to push.
[595]	<b>quasi puerī quī nāre discunt scirpea induitur ratis,</b>	gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt as if who to swim learn rush made is put on
[596]	<b>quī labōrent minus, facilius ut nent et moveant manūs,</b>	die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und bewegen who they may toil less, more easily that they may spin and move



- |                           |  |  |
|---------------------------|--|--|
| [597]                     | eodem  | modo servum ratem esse amanti erō aequum censeō,   |
|                           | auf dieselbe Weise<br>by the same  | zu sein<br>to be dem liebenden<br>to the loving angemessen<br>fair halte lich,<br>l judge, |
| [598]                     | ut eum toleret, nē pessum abeat tamquam  |  |
|                           | damit ihn er trage, damit nicht zugrunde gehe gleich wie<br>that him he māy support, lest to ruin he māy go as iif                                       |  |
| [599]                     | erī ille imperium ēdiscat, ut quod frōns velit oculī sciant;   |  |
|                           | jener that gründlich lerne, damit was wolle wissen;<br>that he māy learn, that what may wish may know;   |  |
| [600]                     | quod jubeat citīs quadrigīs citius properet persequī.  |  |
|                           | was befehle mit schnellen schneller eile zu verfolgen.<br>what he māy order swift more quickly he māy hurry to pursue.                                   |  |
| [601]                     | quī eā cūrabit, abstinēbit cēnsiōne būbulā,  |  |
|                           | wer mit dieser wird sorgen, wird fernhalten der Ochsen,<br>who with that will care, will refrain bovine,   |  |
| [602]                     | nec suā operā rediget umquam in splendorem compedēs.   |  |
|                           | noch mit seiner wird bringen jemals in<br>nor by his own will bring ever into  |  |
| [603]                     | nunc erus meus amat filiam hujus Eucliōnis pauperis;   |  |
|                           | jetzt mein liebt dieses armen;<br>now my loves of this poor;   |  |
| [604]                     | eam erō nunc renūntiatum est nūptum huic Megadōrō dari.  |  |
|                           | diese her jetzt now gemeldet ist zu verheirateten diesem gegeben zu werden.<br>her now announced having been is to wed to this to be given.              |  |
| [605]                     | is speculatūm hūc mīsīt mē, ut quae fierent fieret particeps.  |  |
|                           | der zu spähen hierher sandte mich, damit was geschähe würde werden<br>he to spy hither sent me, that which were becoming he māy become                   |  |
| [606]                     | nunc sine omni suspiciōne in ārā hic assidam sacrā;  |  |
|                           | jetzt ohne jeden auf hier setze ich mich heiligen;<br>now without every on here l māy sit sacred;  |  |
| [607]                     | hinc ego et hūc et illūc poterō quid agant arbitrārier.  |  |
|                           | von hier ich und hierhin und dorthin werde können was sie tun zu meinen.<br>from here I and hither and thither l will be able what they māy do to judge. |  |
| [607a] [EUCLIO SENEX]:    | Tū modo cave cuiquam   |  |
|                           | du nur hüte dich irgendwem<br>you only beware to anyone  |  |
|                           | indicāsīs aurum meum   |  |
|                           | angezeigt habest du<br>you have told mein<br>my  |  |
|                           | esse istic, Fidēs:   |  |
|                           | sein dort,<br>to be there,   |  |
| [608]                     | nōn metuō nē quisquam inveniat, ita probē in latebris situmst.   |  |
|                           | nicht fürchte lich daß nicht irgend wer finde, so ordentlich in gelegen ist.<br>not l fear lest anyone may find, thus properly in it is set.             |  |
| [609]                     | edepol nē illic pulchram praedam agat, si quis illam invēnerit   |  |
|                           | bei Pollux daß nicht dort jener schöne mache, wenn jemand jene gefunden hat<br>by Pollux indeed there fine he māy make, if someone that will have found  |  |
| [610]                     | aulam onustam aurī; vērum id tē quaesō ut prohibessīs, Fidēs.  |  |
|                           | beladen aber dich bittet lich daß<br>loaded but that you l ask that you māy have kept off,   |  |
| [611]                     | nunc lavābō, ut rem dīvīnam faciam, nē affinem morer   |  |
|                           | jetzt werde baden, damit göttliche mache, damit nicht verzögere<br>now l will wash, that divine l māy do, lest l māy delay                               |  |
| [612]                     | quīn ubi accersat meam extemplō filiam dūcat domum.  |  |
|                           | daß ja sobald herbei rufe meine sofort führe<br>but that when he māy summon my at once he māy lead   |  |
| [613]                     | vide, Fidēs, etiam atque etiam nunc, salvam ut aulam abs tē auferam:   |  |
|                           | sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir wegt trage:<br>see, even and also now, safe that from you l māy carry off:                                   |  |
| [614]                     | tuae fidē concrēdidī aurum, in tuō lūcō et fānō est situm.   |  |
|                           | deiner anvertraut haben in deinem und ist gelegt.<br>to your l have entrusted in your and is placed.   |  |
| [615] [STROBILUS SERVUS]: | Dī immortalēs, quod ego hunc hominem facinus audivī loquī:   |  |
|                           | unsterbliche, welches ich diesen hörtel lich zu sprechen:<br>immortal, what I this l have heard to speak:  |  |
| [616]                     | sē aulam onustam aurī abstrūsisse hīc intus in fānō Fidē.  |  |
|                           | sich selbst beladen verborgen zu haben hier innen im<br>himself loaded to have hidden here within in   |  |
| [617]                     | cave tū illi fidēlis, quaesō, potius fueris, quam mihi.  |  |
|                           | hüte dich du jenem treu, bitte ich, eher seiest, als mir.<br>beware you to that faithful, l ask, rather you māy have been, than to me.                   |  |



[618]	atque hic pater est, ut ego opīnor, hujus, erus quam amat, virginis.	und auch and	dieser this	ist, is,	wie as	ich I	meine, think,	dieser, of this,	welche whom	liebt, loves,		
[619]	ibō hinc intrō, perscrūtābor fānum, si inveniam uspiam	werde gehen I will go	von hier from here	hinein, inside,	gründlich durchsuche ich I will search			ob if	ich finde I may find	irgendwo anywhere		
[620]	aurum, dum hic est occupātus. sed si reppererō, ō Fidēs,		während while	er this one	ist is	beschäftigt. occupied.	aber but	wenn if	gefunden haben werde, I will have found,	o O		
[621]	mulsi congiālem plēnam faciam tibi fidēliam.		Kannen maß of a congius	voll full	mache I will make	dir for you						
[622]	id adeō tibi faciam; vērum ego mihi bibām, ubi id fēcerō.	dies that	eben indeed	dir for you	mache; I will make;	aber but	ich I	mir for myself	trinke, I may drink,	sobald when	dies that	getan haben werde. I will have done.

## Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	<b>Nōn temere est quod corvus cantat mihi nunc ab laevā manū;</b>	nicht not	ohne Grund rashly	ist is	daß what	krächzt sings	mir to me	jetzt now	von from	der linken left	
[625]	<b>simul rādēbat pedibus terram et vōce croccibat suā:</b>	zugleich at the same time	kratzt was scraping				und and	krächzte was croaking	seiner eigenen: his own:		
[626]	<b>continuō meum cor coepit artem facere lūdicram</b>	sofort immediately	mein my	begann began		zu machen to do	spielerische playful				
[627]	<b>atque in pectus ēmicāre. sed ego cessō currere?</b>	und auch and	in into		hervor schnellen. to leap out.	aber but	ich I	zaudere do I linger	zu laufen? to run?		

## Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	<b>ī forās, lumbrice, quī sub terrā ērēpsistī modō,</b>	geh go	hinaus, outside,		der who	unter under	heraus gekrochen bist you crawled out	soeben, just now,			
[629]	<b>quī modo nusquam comparēbās, nunc, cum comparēs, perīs.</b>	der who	soeben just now	nirgend wo nowhere	erschienst, you were appearing,	nun, now,	wenn when	du erscheinst, you may appear,	gehst zugrunde. you perish.		
[630]	<b>ego edepol tē, praestrigiātor, miserīs jam accipiam modis.</b>	ich I	bei Pollux by Pollux	dich, you,		elenden with wretched	schon now	werde empfangen I will treat			
[631] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Quae tē mala crux agitat? quid tibi mēcum est commercī, senex?</b>	welche what	dich you	böse bad	treibt? torments?	was what	dir for you	mit mir with me	ist is		
[632]	<b>quid mē afflictās? quid mē raptās? quā mē causā verberās?</b>	was why	mich me	quälst du? you afflict?	was why	mich me	reißt du? you snatch?	aus welcher for what	mich me	schlägst du? you beat?	
[633] [EUCLIO SENEX]:	<b>Verberābilissume, etiam rogitās, nōn fūr, sed trifur?</b>	schlag würdigst er, most beatable,		auch still	fragst du, you ask often,	nicht not	sondern but				
[634] [STROBILUS SERVUS]:	<b>Quid tibi surrupuī? Redde hūc sīs. Quid tibi vīs reddam?</b>	was what	dir for you	habe gestohlen? I stole?	gib zurück give back	hierher here	bitte. please.	was what	dir for you	willst du do you want	zurück geben soll ich? I may return?
	<b>Rogās?</b>	fragst du? do you ask?									
[635]	<b>Nīl equidem tibi abstulī. At illud quod tibi abstulerās</b>	nichts nothing	in der Tat indeed	dir for you	habe weggenommen. I took away.	aber but	jenes that	was which	dir for you	du weggenommen hattest you had taken away	
	<b>cedo.</b>	gib her. hand it over.									
[636] [EUCLIO SENEX]:	<b>ecquid agis? Quid agām? Auferre nōn potēs. Quid vīs tibi?</b>	irgend etwas anything	machst du? you do?	was what	soll ich machen? should I do?	weg tragen to carry off	nicht not	kannst du. you are able.	was what	willst du do you want	dir? for you?
[637]	<b>Pōne. Id quidem pol tē datāre crēdō cōnsuētum, senex.</b>	leg hin. put down.	das that	doch indeed	bei Pollux by Pollux	dich you	zu geben to give repeatedly	glaube ich I believe	gewohnt, having been accustomed,		

- [638] **Pōne hoc sīs, aufer cavillam, nōn ego nunc nūgās agō.**  
 leg|hin dies|es bitte, nimm|weg nicht ich jetzt tue|ich.  
 put|down this please, take|away not I now I|do.
- [639] [STROBILUS SERVUS]: **Quid ergō pōnam? quīn tū ēloquere quidquid est suō nōmine.**  
 was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer ist eigenem  
 what therefore shall|I|put? indeed you speak|out whatever is by|its|own
- [640] **nōn hercle equidem quicquam sūmpsi nec tetigi. Ostende hūc manūs.**  
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt. zeig|her hierher  
 not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched. show here  
**manūs.**
- [641] **Em tibi, ostendī, eccās. Videō. age ostende etiam tertiam.**  
 da dir, habe|gezeigt, da|sind|sie. ich|sehe. komm|schon zeig auch die|dritte.  
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. come|on show also the|third.
- [642] **Lāruae hunc atque intemperiae insāniaeque agitant senem.**  
 diesen und|auch treiben  
 this and drive
- [643] **facin injūriam mihi? Fateor, quia nōn pendēs, maximam.**  
 tust|du|? mir? ich|gestehe, weil nicht zahlst|du, die|größte.  
 do|you|do? to|me? I|confess, because not you|pay, the|greatest.
- [644] [EUCLIO SENEX]: **atque id quoque jam fiet, nisi fatēre. Quid fatear tibi?**  
 und|auch dies auch sogleich wird|geschehen, wenn|nicht gesteh. was soll|ich|gestehen dir?  
 and that also now it|will|become, unless confess. what should|I|confess to|you?
- [645] **Quid abstulisti hinc? Dī mē perdant. sī ego tuī quicquam abstuli**  
 was hast|weggenommen von|hier? mich mögen|vernichten. wenn ich dein|es irgend|etwas  
 what did|you|take|away from|here? me may|destroy. if I of|yours anything  
**abstuli**  
 habe|weggenommen  
 I|took|away
- [646] [STROBILUS SERVUS]: **nīve adeō abstulisse vellem. Agedum, excutedum pallium.**  
 noch|nicht überhaupt weggenommen|zu|haben wollte|ich. nun|los, aus|zu|schütteln  
 or|if|not even to|have|taken|away I|would|wish. come|now, to|be|shaken|out
- [647] **Tuō arbitrātū. Nē inter tunicās habeās. Temptā quā libet.**  
 deinem nicht zwischen habe|du. probier|aus wo|du|willst es|beliebt.  
 by|your lest among you|may|have. try by|which|ever it|pleases.
- [648] [EUCLIO SENEX]: **Vāh, scelestus quam benignē: ut nē abstulisse intellegam.**  
 pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen|zu|haben erkenne|ich.  
 bah, wicked|one how kindly: so|that not to|have|taken|away I|may|perceive.
- [649] **nōvī sȳcophantiās. age rursum ostende hūc manum**  
 ich|kenne komm|schon wieder zeig hierher  
 I|know come|on again show here
- [650] **dexteram. Em. Nunc laevam ostende. Quīn equidem ambās prōferō.**  
 da. jetzt die|linke zeige. warum|denn|nicht in|der|Tat beide vor|strecke|ich.  
 here|you|go. now left|hand show. indeed indeed both I|bring|forth.
- [651] **Jam scrūtārī mittō. redde hūc. Quid reddam? Ā, nūgās agis,**  
 schon zu|durchsuchen lasse|ich. gib|zurück hierher. was soll|ich|zurück|geben? ah, machst|du,  
 now to|examine I|let|go. give|back here. what shall|I|return? ah, you|do,
- [652] **certē habēs. Habeō ego? quid habeō? Nōn dīcō, audire expetis.**  
 sicher hast|du. habe|ich ich? was habe|ich? nicht sage|ich, zu|hören begehrst|du.  
 certainly you|have. do|I|have I? what do|I|have? not I|say, to|hear you|seek.
- [653] **id meum, quidquid habēs, redde. Insānis: perscrūtātus ēs**  
 das mein|es, was|auch|immer hast|du, gib|zurück. du|bist|wahnsinnig: durch|sucht|habend bist  
 that mine, whatever you|have, give|back. you|are|mad: having|searched|thoroughly you|are
- [654] [STROBILUS SERVUS]: **tuō arbitrātū, neque tuī mē quicquam invēnistī penēs.**  
 deinem und|nicht deines mich irgend|etwas hast|gefunden bei.  
 by|your nor of|you me anything you|found in|the|possession|of.
- [655] [EUCLIO SENEX]: **Mane, mane. quis illic est? quis hic intus alter erat tēcum simul?**  
 halt. halt. wer dort ist? wer hier innen ein|anderer war mit|dir zugleich?  
 stay, stay. who there is? who here inside other was with|you together?
- [656] **perī hercle: ille nunc intus turbat, hunc sī āmittō hic abierit.**  
 bin|zugrunde|gegangen bei|Herkules: jener jetzt innen wühlt|er, diesen wenn ich|verliere dieser  
 I|am|ruined by|Hercules: that|one now inside he|disturbs, this|one if I|lose this|one  
**abierit.**  
 weggegangen|sei.  
 will|have|gone.
- [657] **postrēmō hunc jam perscrūtāvī, hic nihil habēt. abi quō libet.**  
 zuletzt diesen schon habe|durchsucht, dieser nichts hat. geh|weg wohin es|beliebt.  
 finally this|one now I|have|searched|thoroughly, this|one nothing has. go|away wherever it|pleases.
- [658] [STROBILUS SERVUS]: **Juppiter tē dīque perdant. hau male ēgit grātiās.**  
 dich mögen|vernichten. nicht schlecht hat|gedankt  
 you may|destroy. not badly he|did

[659] [EUCLIO SENEX]: **ibō** **intrō** **atque** **illī** **sociennō** **tuō** **jam** **interstringam** **gulam.**  
 ich|werde|gehen hinein und|auch jenem deinem gleich werde|zusammen|schnüren  
 I|will|go inside and to|that|one your now I|will|bind|tight

[660] **fugin** **hinc** **ab** **oculis?** **abīn** **an** **nōn?** **Abeō.** **Cave** **sīs**  
 fliehst|du|? von|hier aus gehst|du|? oder nicht? gehe|ich|weg. hüte|dich bitte  
 do|you|flee|? from|here from do|you|go|away|? or not? I|go|away. beware please

**recipiās.**  
 zurück|kehrst.  
 you|may|take|back.

## Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]: **Ēmortuum** **ego** **mē** **māvelim** **lētō** **malō**  
 vollends|gestorbenen ich mich möchte|lieber schlimmen  
 having|died|out I me I|would|prefer bad

[662] **quam** **nōn** **ego** **illī** **dem** **hodiē** **īnsidiās** **senī.**  
 als nicht ich jenem gebe heute  
 than not I to|that|one I|may|set today

[663] **nam** **hic** **jam** **nōn** **audēbit** **aurum** **abstrūdere:**  
 denn dieser schon nicht wird|wagen zu|verbergen:  
 for|indeed this|man now not he|will|dare to|hide|away:

[664] **crēdō** **efferet** **jam** **sēcum** **et** **mūtābit** **locum.**  
 glaube|ich wird|hinaus|tragen schon mit|sich und wird|wechseln  
 I|believe he|will|carry|out now with|himself and he|will|change

[665] **attāt,** **foris** **crepuit.** **senex** **eccum** **aurum** **effert** **forās.**  
 weh, hat|geknarrt. sieh|da|ihn trägt|heraus nach|draußen.  
 ah, has|creaked. look|him he|carries|out outside.

[666] **tantisper** **hūc** **ego** **ad** **jānuam** **concesserō.**  
 so|lange hierher ich an werde|zurück|gewichen|sein.  
 meanwhile hither I to I|will|have|withdrawn.

## Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]: **Fidē** **cēnsēbam** **maximam** **multō** **fidem**  
 glaube|ich größte um|viel  
 I|was|judging I|was|judging greatest by|much

[668] **esse,** **ea** **sublēvit** **ōs** **mihi** **paenissimē:**  
 zu|sein, diese hat|weg|genommen mir ganz|und|gar:  
 to|be, she has|relieved for|me most|completely:

[669] **nī** **subvēnisset** **corvus,** **periissem** **miser.**  
 wenn|nicht zu|Hilfe|gekommen|wäre wäre|zugrunde|gegangen Elender.  
 if|not had|come|to|aid I|would|have|perished wretched.

[670] **nimis** **hercle** **ego** **illum** **corvum** **ad** **mē** **veniat** **velim,**  
 allzu beim|Herkules ich jenen zu mir komme möchte,  
 too|much by|Hercules I that to me he|may|come I|would|wish,

[671] **quī** **indiciū** **fēcit,** **ut** **ego** **illic** **aliquid** **bonī**  
 der machte, damit ich dort etwas  
 who has|made, so|that I there something

[672] **dīcam;** **nam** **quod** **edit** **tam** **duim** **quam** **perduim.**  
 sage|ich; denn was isst so gäbe|ich wie vernichte|ich.  
 I|may|say; for what he|eats so|much I|may|give as I|may|destroy.

[673] **nunc** **hoc** **ubi** **abstrūdā** **cōgitō** **sōlum** **locum.**  
 jetzt dies wo werde|verstecken denke|ich einsamen  
 now this where I|will|hide|away I|consider lonely

[674] **Silvānī** **lūcus** **extrā** **mūrum** **est** **āvius,**  
 außerhalb ist unzugänglich,  
 outside is pathless,

[675] **crēbrō** **salictō** **opplētus.** **ibi** **sūmam** **locum.**  
 dichtem aufgefüllt. dort werde|wählen  
 with|thick having|been|filled. there I|will|take

[676] **certumst,** **Silvānō** **potius** **crēdam** **quam** **Fidē.**  
 fest|steht, eher vertraue|ich als  
 it|is|certain, rather I|may|trust than

[677] [STROBILUS SERVUS]: **Eugae,** **eugae,** **dī** **mē** **salvum** **et** **servātum** **volunt.**  
 bravo, bravo, mich heil und bewahrt wollen.  
 bravo, bravo, me safe and having|been|saved they|want.

[678] **jam** **ego** **illūc** **praecurram** **atque** **īnscendam** **aliquam** **in** **arborem,**  
 schon ich dorthin werde|vorauslaufen und|auch werde|hinaufsteigen irgendeine in  
 now I to|there I|will|run|ahead and I|will|climb some onto

[679]	<b>indeque</b>	<b>observābō,</b>	<b>aurum</b>	<b>ubi</b>	<b>abstrūdat</b>	<b>senex.</b>
	von dort und from there and	werde beobachten, I will watch,		wo where	verstecke er he may hide away	
[680]	<b>quamquam</b>	<b>hīc</b>	<b>manēre</b>	<b>me</b>	<b>erus</b>	<b>sēsē</b>
	obwohl although	hier here	zu bleiben to remain	mich me	selbst himself	hatte befohlen; he had ordered;
[681]	<b>certum</b>	<b>est,</b>	<b>malam</b>	<b>rem</b>	<b>potius</b>	<b>quaeram</b>
	entschieden certain	ist, is,	schlechte bad		eher rather	suche ich I may seek
						mit with

## Szene Iv.vii

[682]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Dixī</b>	<b>tibi,</b>	<b>māter,</b>	<b>juxtā</b>	<b>mēcum</b>	<b>rem</b>	<b>tenēs,</b>		
		sagte ich I have said	dir, to you,	nahe nearby	mit mir with me			hältst du, you hold,		
[683]		<b>super</b>	<b>Ēuclīōnis</b>	<b>filiā.</b>	<b>nunc</b>	<b>tē</b>	<b>obsecrō</b>			
		betreffs about			jetzt now	dich you	beschwöre ich I implore			
[684]		<b>resecrōque,</b>	<b>māter,</b>	<b>quod</b>	<b>dūdum</b>	<b>obsecrāveram:</b>				
		und beschwöre ich wieder, I beseech again and,		was what	so leben a little ago	beschworen hatte ich: I had implored:				
[685]		<b>fac</b>	<b>mentiōnem</b>	<b>cum</b>	<b>aunculō,</b>	<b>māter</b>	<b>mea.</b>			
		make make		mit with			meine. mine.			
[686]	[EUNOMIA MATRONA]:	<b>Scīs</b>	<b>tūte</b>	<b>facta</b>	<b>velle</b>	<b>mē</b>	<b>quae</b>	<b>tū</b>	<b>velis,</b>	
		weißt du you know	du selbst you yourself	Getanes deeds	wollen to wish	mich me	was which	du you	willst, you may wish,	
[687]		<b>et</b>	<b>istūc</b>	<b>cōfidō</b>	<b>ā</b>	<b>frātre</b>	<b>mē</b>	<b>impetrāssere;</b>		
		und and	dieses that	vertraue ich I am confident	von from	mich me		erlangt zu haben; to have obtained;		
[688]		<b>et</b>	<b>causa</b>	<b>jūsta</b>	<b>est,</b>	<b>siquidem</b>	<b>ita</b>	<b>est</b>	<b>ut</b>	<b>praedicās,</b>
		und and	gerecht just	ist, is,	sofern since indeed	so thus	ist is	wie as	erklärst du, you declare,	
[689]		<b>tē</b>	<b>eam</b>	<b>compressisse</b>	<b>vīolentum</b>	<b>virginem.</b>				
		dich you	jene her	geschändet zu haben to have violated	trunken wine soaked					
[690]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Egone</b>	<b>ut</b>	<b>tē</b>	<b>adversum</b>	<b>mentiar,</b>	<b>māter</b>	<b>mea?</b>		
		ich ? I ?	damit that	dich you	wider against	lüge ich, I may lie,		meine? mine?		
[691]	[PHAEDRIA PUELLA]:	<b>Perīi,</b>	<b>mea</b>	<b>nūtrix.</b>	<b>obsecrō</b>	<b>tē,</b>	<b>uterum</b>	<b>dolet.</b>		
		bin zugrunde gegangen, I have perished,	meine my		beschwöre ich I beg	dich, you,		schmerzt. it hurts.		
[692]		<b>Jūnō</b>	<b>Lūcina,</b>	<b>tuam</b>	<b>fidem!</b>	<b>Em,</b>	<b>māter</b>	<b>mea,</b>		
			deine your			da, look,	meine, mine,			
[693]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>tibi</b>	<b>rem</b>	<b>potiōrem</b>	<b>verbō:</b>	<b>clāmat,</b>	<b>parturit.</b>			
		dir to you		wichtiger more important		schreit, she shouts,	gebirt. she is in labor.			
[694]	[EUNOMIA MATRONA]:	<b>Ī</b>	<b>hāc</b>	<b>intrō</b>	<b>mēcum,</b>	<b>gnāte</b>	<b>mī,</b>	<b>ad</b>	<b>frātre</b>	<b>meum,</b>
		geh go	hier lang by this way	hinein inside	mit mir, with me,		mein, my,	zu to		meinem, my,
[695]		<b>ut</b>	<b>istūc</b>	<b>quod</b>	<b>mē</b>	<b>ōrās</b>	<b>impetrātum</b>	<b>ab</b>	<b>eō</b>	<b>auferam.</b>
		damit that	dies that	was which	mich me	bittest du you ask	erlangt having been obtained	von ihm from him	weg trage ich. I may carry off.	
[696]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	<b>Ī,</b>	<b>jam</b>	<b>sequor</b>	<b>tē,</b>	<b>māter.</b>	<b>sed</b>	<b>servum</b>	<b>meum</b>	
		geh, go,	schon now	folge ich I follow	dir, you,		aber but	meinen my		
[697]		<b>Strobīlum</b>	<b>mīror</b>	<b>ubi</b>	<b>sit,</b>	<b>quem</b>	<b>ego</b>	<b>mē</b>	<b>jusseram</b>	
			wundere ich nich I wonder	wo where	sei, he may be,	den welchen whom	ich I	mich myself	befohlen hatte ich I had ordered	
[698]		<b>hīc</b>	<b>opperīrī.</b>	<b>nunc</b>	<b>ego</b>	<b>mēcum</b>	<b>cōgitō:</b>			
		hier here	zu warten. to wait.	jetzt now	ich I	mit mir with myself	denke ich: I ponder:			
[699]		<b>sī</b>	<b>mihi</b>	<b>dat</b>	<b>operam,</b>	<b>mē</b>	<b>illī</b>	<b>īrāscī</b>	<b>injūrium</b>	<b>est.</b>
		wenn if	mir for me	gibt he gives		mich me	jenem to that one	zürnen to become angry		ist. is.
[700]		<b>ībō</b>	<b>intrō,</b>	<b>ubī</b>	<b>dē</b>	<b>capite</b>	<b>meō</b>	<b>sunt</b>	<b>comitia.</b>	
		werde gehen I will go	hinein, inside,	wo where	über about		meinem my	sind are		

Szene Iv.viii

[701]	[STROBILUS SERVUS]:	Picis dīvitiīs, quī aureōs montis colunt,	die goldene bebauen, who golden they till,
[702]		ego sōlus superō. nam istōs rēgēs cēterōs	ich allein übertreffe. denn jene übrigen I alone I surpass. for those others
[703]		memorāre nōlō, hominum mendicābula:	erwähnen will ich nicht, to recount I do not wish,
[704]		ego sum ille rēx Philippus. ō lepidum diem.	ich bin jener o feinen I am that o charming
[705]		nam ut dūdum hinc abiī, multō illō advēnī prior	denn wie so eben von hier ging ich fort, viel jenem kam ich an früher for as a little ago from here I went, by much there I arrived earlier
[706]		multōque prius mē collocāvi in arborem	viel und zuvor mich stell te ich in by much and sooner me I placed into
[707]		indeque exspectābam aurum ubi abstrūdēbat senex.	von dort und erwartete ich wo versteckte er from there and I was awaiting where he was hiding away
[708]		ubi ille abiit, ego mē deorsum dūcō dē arbore,	als jener ging fort, ich mich hinab führe ich von when he has gone, I myself downward I lead down from
[709]		effodio aulam aurī plēnam. inde ex eō locō	grabe ich aus vollen. von dort aus jenem I dig out full. from there out of that
[710]		videō recipere sē senem; ille mē nōn videt,	sehe ich zurück kehren sich jener mich nicht sieht, I see to take back himself that man me not he sees,
[711]		nam ego dēclīnāvī paululum mē extrā vīam.	denn ich bog ich ab ein wenig mich außerhalb for I I turned a side a little myself outside
[712]		attāt, eccum ipsum. ibō ut hoc condam domum.	wehe, siehe da hīn selbst. werde gehen damit dies verberge ich ah, look him himself. I will go so that this I will store away

Szene Iv.ix

[713]	[EUCLIO SENEX]:	Periī interīī occidi. quō curram? quō nōn curram?	bin zugrunde gegangen bin innerlich zugrunde gegangen bin erschlagen. wohin laufe ich? wohin nicht laufe ich? I have perished I have perished utterly I have been killed. whither I may run? whither not I may run?
		tene, tene. quem? quis?	halt, halt. wen? wer? hold, hold. whom? who?
[714]		nescio, nil videō, caecus eō atque equidem quo eam aut ubi sim aut	ich weiß nicht, nichts sehe ich, blind gehe ich und auch freilich wohin gehe ich oder wo sei ich oder I do not know, nothing I see, blind I go and and indeed whither I may go or where I may be or
		quī sim	wer sei ich who I may be
[715]		nequeō cum animō certum investigāre. obsecro vōs ego, mī auxiliō,	kann ich nicht mit Gewisses festzustellen. beschwöre ich euch ich, mir I am unable with sure to track out. I beg you pl I, to me
[716]		ōrō obtestor, sītis et hominem dēmōstrētis, quis eam abstulerit.	ich bitte ich beschwöre, seiet und zeigt, wer sie weggetragen hat. I beg I adjure, you may be and you may point out, who her he may have carried off.
[717]		quī vestitū et crētā occultant sēsē atque sedent quasi sint frūgī.	die und verbergen sie sich selbst und auch sitzen sie als ob seien tüchtig. who and they hide themselves and they sit as if they may be of worth.
[718]		quid aīs tū? tibi crēdere certum est, nam esse bonum ex vultū cognōscō.	was sagst du? dir zu glauben gewiss ist, denn zu sein gut aus erkenne ich. what do you say you? to you to believe certain is, for to be good from I recognize.
[719]		quid est? quid rīdētis? nōvī omnīs, scio fūrēs esse hic complūris,	was ist? was lacht ih? kenne ich alle, weiß ich zu sein hier ziemlich viele, what is? what do you laugh? I know all, I know to be here several,
[720]		hem, nēmō habet hōrum? occidistī. dīc igitur, quis habet? nescīs?	he, hat von diesen? du hast mich umgebracht. sage also, wer hat? weißt du nicht? ah, has of these? you have killed. say therefore, who has? you do not know?

[721]	heu mē miserum, miserē perii, ach mich Elenden, jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, alas me wretched, wretchedly I have perished,	
[721a]		male perditus, pessumē übel zugrunde gerichtet, sehr schlecht badly having been ruined, very badly ornātus eō: ausgerüstet gehe ich: having been equipped I go:
[722]	tantum gemitū et mali maestitiaque so viel und des Übels so much and of evil	
[722a]		hic diēs mī optulit, famem et pauperiem. dieser this mir brachte, to me has brought, und and
[723]	perditissimus ego sum omnium in terrā; am verlorensten ich bin aller auf most ruined I am of all in	
[723a]		quid mī opust vitā, quī tantum aurī was mir bedarf es der so viel what to me need is who so much
[724]	perdidi, quod concūstōdivī habe ich verloren, das sorgfältig bewahrt habe ich I have lost, which I guarded closely	
[724a]		sēdulō? egōmet mē dēfraudāvī eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded
[725]	animumque meum geniumque meum; meinen my	meinen; my;
[725a]		nunc eo alii laetificantur jetzt dadurch andere werden erfreut now by that others are gladdened
[726]	meō malō et damnō. pati nequeō. durch mein und by my and zu ertragen vermöge ich nicht. to suffer I cannot.	
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīnam homō hīc ante aedīs nostrās wer denn hier vor who indeed here before unsere our	
[727a]		ējulāns conqueritur maerēns? wehklagend beklagt er sich trauernd? wailing complains mourning?
[728]	atque hicquidem Eucliō est, ut opīnor. und auch dieser doch ist, wie meine ich. and this indeed is, as I suppose.	
[728a]		oppidō ego interii: palamst rēs, ganz ich bin zugrunde gegangen: offenbar ist utterly I have perished: it is clear
[729]	scit peperisse jam, ut ego opīnor, weiß er geboren zu haben schon, wie ich meine ich, he knows to have borne now, as I I suppose,	
[729a]		filiam suam. nunc mī incertumst seine. jetzt mir ungewiss ist his own. now to me it is uncertain
[730]	abeam an maneam, an adeam an fugiam. weggehen soll ich oder bleiben soll ich, oder hingehen soll ich I should go away or I should stay, or I should go to oder fliehen soll ich. or I should flee.	
[730a]		quid agam was soll ich tun what I should do edepol beim Pollux by Pollux nesciō. weiß ich nicht. I do not know.



## Szene Iv.x

- [731] [EUCLIO SENEX]: **Quis** **homō** **hīc** **loquitur?** **Ego** **sum** **miser.** **Immō** **ego** **sum,** **et** **miserē** **perditus,**  
wer hier spricht? ich bin elend. nein/vielmehr ich bin, und jämmerlich verloren/worden,  
who here speaks? I am wretched. rather I am, and wretchedly ruined,
- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: **cui** **tanta** **mala** **maestitudōque** **optigit.** **Animō** **bonō** **ēs.**  
wem so/große ist/widerfahren. gutem sei.  
to/whom so/great has/befallen. good you/jare.
- [733] [EUCLIO SENEX]: **Quo** **obsecrō,** **pactō** **esse** **possum?** **Quia** **istūc** **facinus,** **quod** **tuum**  
auf/welche/Weise beschwöre/ich, zu/sein kann/ich? weil dieses/da die/welche deine  
by/what I/beg, to/be I/am/able? because that which your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: **sollicitāt** **animum,** **id** **ego** **fēcī** **et** **fateor.** **Quid** **ego** **ex** **tē** **audiō?**  
beunruhigt dies ich habe/ich/getan und gestehe/ich. was ich aus dir höre/ich?  
it/stirs that I did and I/confess. what I from you I/hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: **Id** **quod** **vērūmst.** **Quid** **ego** **dē** **tē** **commeruī,** **adulēscēns,** **malī,**  
dies was wahr/ist. was ich über dich habe/ich/verdient,  
that which is/true. what I about you I/have/deserved,
- [736] **quam** **ob** **rem** **ita** **facerēs** **mēque** **meōsque** **perditum** **irēs** **liberōs?**  
weshalb wegen so würdest/du/tun mich/und die/Meinen/und zugrunde/richten gingest  
for/what on thus you/might/do me/and my/and to/ruin you/might/go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Deus** **impulsor** **mihi** **fuit,** **is** **mē** **ad** **illam** **illēxit.** **Quō** **modō?**  
mir war, der mich zu jener gelockt/hat. auf/welche/Weise  
for/me was, he me to that/woman has/enticed. by/what
- [738] **Fateor** **peccāvisse** **mē** **et** **mē** **culpam** **commeritum** **sciō;**  
ich/gestehe gesündigt/zuhaben mich und mich auf/mich/geladen/worden weiß/ich;  
I/confess to/have/sinned me and me having/incurred I/know;
- [739] **id** **adeō** **tē** **orātum** **adveniō** **ut** **animō** **aequō** **ignōscās** **mihi.**  
dies eben dich zubitten komme/ich/herzu damit gelassenem verzeihst/du mir.  
that indeed you to/ask I/come so/that calm you/may/forgive to/me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: **Cūr** **id** **ausus** **facere,** **ut** **id** **quod** **nōn** **tuum** **esset** **tangerēs?**  
warum dies gewagt/hast/du zutun, so/dass das was nicht dein wäre berührtest/du?  
why that you/have/dared to/do, that that which not yours it/was you/might/touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quid** **vīs** **fieri?** **factum** **est** **illud:** **fieri** **infectum**  
was willst/du geschehen/zulwerden? getan/worden ist jenes: geschehen/zulwerden ungeschehen  
what do/you/wish to/be/done? done is that: to/be/made undone  
**nōn** **potest.**  
nicht kann.  
not is/possible.
- [742] **deōs** **crēdō** **voluisse;** **nam** **nī** **vellent,** **nōn** **fieret,** **sciō.**  
glaube/ich gewollt/zulhaben; denn wenn/nicht wollten, nicht geschähe, weiß/ich.  
I/believe to/have/willed; for if/not they/might/wish, not it/might/happen, I/know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: **At** **ego** **deōs** **crēdō** **voluisse** **ut** **apud** **mē** **tē** **in** **nervō** **ēnicem.**  
aber ich glaube/ich gewollt/zulhaben dass bei mir dich in erwürge/ich.  
but I I/believe to/have/willed that that at me you in I/may/strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Nē** **istūc** **dixīs.** **Quid** **tibi** **ergō** **meam** **mē** **invitō**  
nicht dieses/da sage. was dir also meine mich wider/meinen/Willen  
do/not that you/may/have/said. what for/you therefore mine me unwilling  
**tāctiōst?**  
ist/Berührung?  
is/the/touching?
- [745] **Quia** **vīnī** **vitiō** **atque** **amōris** **fēcī.** **Homō** **audācissime,**  
weil auch und/also habe/ich/getan. am/verwegensten,  
because and I/did. most/boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: **cum** **istācin** **tē** **orātiōne** **hūc** **ad** **mē** **adire** **ausum,** **impudēns!**  
mit dieser/da dich hierher zu mir hin/zulgehen gewagt/habend, Schamloser!  
when with/that/indeed you hither to me to/go/to having/dared, shameless/one!
- [747] **nam** **sī** **istūc** **jūs** **est** **ut** **tū** **istūc** **excūsāre** **possies,**  
denn wenn dieses/da ist dass du dieses/da zu/entschuldigen könntest,  
for if that is that you that to/excuse you/will/be/able,
- [748] **lūcī** **clārō** **dēripiāmus** **aurum** **mātrōnis** **palam,**  
hellem reißen/wir/weg offen,  
bright let/us/snatch/away openly,
- [749] **post** **id** **sī** **prehēnsī** **sīmus,** **excūsēmus** **ēbriōs**  
nach dies wenn ergriffen/worden seien/wir, entschuldigen/wir betrunken  
after that if having/been/caught we/may/be, let/us/excuse drunk
- [750] **nōs** **fēcisse** **amōris** **causā.** **nimis** **vīlest** **vīnum** **atque** **amor,**  
wir gemacht/zulhaben allzu billig/ist und/also  
us to/have/done too is/cheap and
- [751] **sī** **ēbriō** **atque** **amanti** **impūne** **facere** **quod** **lubeat** **licet.**  
wenn dem/Betrunkenen und/also dem/Liebenden straflos zu/tun was beliebt ist/erlaubt.  
if to/the/drunk and to/the/lover with/impunity to/do what it/may/please it/is/permitted.



- [752] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quīn tibi ultrō supplicātum veniō ob stultitiam meam.**  
ja|sogar dir for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant komme|ich on|account|of meiner.  
indeed for|you of|ones|own|accord to|beg|as|a|suppliant I|come my.
- [753] [EUCLIO SENEX]: **Nōn mī hominēs placent quī quandō male fēcērunt pūrigant.**  
nicht mir gefallen die wenn schlecht getan|haben sich|reinigen.  
not for|me please who when badly have|done make|excuses.
- [754] **tū illam scibās nōn tuam esse: nōn attāctam oportuit.**  
du jene wusstest|du nicht deine zu|sein: nicht berührt|worden es|gehörte|sich.  
you that you|knew not yours to|be: not having|been|touched it|was|proper.
- [755] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Ergō quia sum tangere ausus, hau causifidor quīn eam**  
daher weil bin|ich zu|berühren gewagt|habend, nicht entschuldige|ich|mich dass|doch sie  
therefore because I|am to|touch having|dared, not I|plead|excuses indeed her
- [756] **ego habeam potissimum. Tūn habeās mē invītō meam?**  
ich habel|ich am|ehesten. du|? habest|du mich gegen|meinen|Willen meine?  
I may|have most|preferably. you|? may|have me unwilling mine?
- [757] **hau tē invītō postulō; sed meam esse oportere arbitror.**  
nicht dich gegen|deinen|Willen fordere|ich; aber meine zu|sein sich|gehören meine|ich.  
not you unwilling I|demand; but mine to|be to|be|proper I|judge.
- [758] **quīn tū jam inveniēs, inquam, meam illam esse oportere, Eucliō.**  
ja|sogar du schon wirst|finden, sage|ich, meine jene zu|sein es|gehört|sich.  
indeed you now you|will|find, I|say, my that to|be to|be|proper,
- [759] [EUCLIO SENEX]: **nisi refers. Quid tibi ego referam? Quod surripuisti meum.**  
wenn|nicht gibst|zurück. was dir ich zurück|geben|sol|ich? was gestohlen|hast|du mein|es.  
unless you|return. what for|you I may|return? what you|stole mine.
- [760] **Jam quidem hercle tē ad praetōrem rapiam et tibi scribam dicam,**  
schon doch beim|Herkules dich zu werde|ich|schleppen und dir werde|schreiben werde|sagen,  
now indeed by|Hercules you to I|will|drag and to|you I|will|write|up I|will|say,
- [761] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Surripui ego tuum? unde? aut quid id est? Ita tē amābit Iuppiter,**  
ich|habe|gestohlen ich dein|es? woher? oder was dies ist? so dich wird|lieben  
did|I|steal I yours? whence? or what that is? so you he|will|love
- [762] [EUCLIO SENEX]: **ut tū nescīs. Nisi quidem tū mihi quid quaerās dixeris.**  
sol|wie du nicht|weißt. wenn|nicht doch du mir was suchest|du gesagt|haben|wirst|du.  
that you do|not|know. unless indeed you for|me what you|may|seek you|will|have|said.
- [763] **Aulam aurī, inquam, tē reposcō, quam tū confessus mihi**  
sage|ich, dich zurück|fordere|ich, den|welchen du hast|gestanden mir  
I|say, you I|demand|back, which you having|confessed for|me
- [764] **tē abstulisse. Neque edepol ego dixi neque feci. Negās?**  
dich weggetragen|zu|haben. und|nicht bei|Pollux ich habe|gesagt und|nicht habe|getan. verneinst|du|?  
you to|have|taken|away. nor by|Pollux I have|said nor I|did. do|you|deny?
- [765] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Pernegō immō. nam neque ego aurum neque ista ac aula quae siet**  
ganz|verneine|ich im|Gegenteil. denn und|nicht ich und|nicht diese|da die sei  
I|deny|utterly rather. for nor I nor that|there which may|be
- [766] **scio nec nōvī. Illam, ex Silvānī lūcō quam abstulerās,**  
weiß|ich und|nicht kenne|ich. jene, aus die|welche weggetragen|hattest|du,  
I|know nor I|know. that, out|of which you|had|carried|off,  
**cedo.**  
gib|her.  
hand|it|over.
- [767] [EUCLIO SENEX]: **ī, refer. dīmidiam tēcum potius partem dividam.**  
geh, bring|zurück. die|Hälfte mit|dir lieber teile|ich.  
go, bring|back. half with|you rather I|will|divide.
- [768] **tam etsi fūr mihi es, molestus nōn erō. ī vērō, refer.**  
so auch|wenn mir bist|du, lästig nicht werde|ich|sein. geh wirklich, bring|zurück.  
so even|if for|me you|are, troublesome not I|shall|be. go indeed, bring|back.
- [769] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Sānus tū nōn es quī fūrem mē vocēs. ego tē, Eucliō,**  
bei|Verstand du nicht bist der mich nennest|du. ich dich,  
sane you not are who me you|call. I you,
- [770] **de aliā rē rescivisse cēnsui, quod ad mē attinet;**  
über eine|andere erfahren|zu|haben habe|gemeint|ich, was in|Bezug|auf mich betrifft;  
about another to|have|learned I|judged, which to me it|pertains;
- [771] **magna est quam ego tēcum ōtiōsē, si ōtium est, cupiō loqui.**  
groß ist die|welche ich mit|dir in|Muße, wenn ist, wünschel|ich zu|sprechen.  
great is which I with|you leisurely, if is, I|desire to|speak.
- [772] [EUCLIO SENEX]: **Dīc bonā fidē: tū id aurum nōn surripuisti? Bonā.**  
sage mit|gutem du dies nicht gestohlen|hast|du? mit|gutem.  
say good you that not you|stole? good.
- [773] **Neque scīs id quī abstulerit? Istūc quoque bonā. Atque id si**  
und|nicht weißt|du dies wer weggetragen|habe? dieses|da auch mit|gutem. und|auch dies wenn  
nor you|know that who may|have|taken|away? that|thing also in|good. and that if  
**sciēs**  
wirst|wissen  
you|will|know

- [774] **quī abstulerit, mihi indicābis? Faciam. Neque partem tibi**  
wer weggetragen|habe, mir wirst|anzeigen? werde|ich|tun. und|nicht dir  
who may|have|taken|away, for|me you|will|point|out? I|will|do. nor for|you
- [775] **ab eō quisque est indipiscēs neque fūrem excipiēs? Ita.**  
von dem|jenen jedes ist wirst|du|erlangen und|nicht wirst|du|ausnehmen? so.  
from him whoever is you|will|get|a|share nor you|will|receive?
- [776] **Quid si fallis? Tum mē faciat quod vult magnus Juppiter.**  
was wenn täuschest|du? dann mich mache|er was will der|große  
what if you|deceive? then me may|he|make what he|wills great
- [777] **Sat habeō. age nunc loquere quid vīs. Si mē nōvistī minus,**  
genug habe|ich. komm|schon jetzt sprich was willst|du. wenn mich kennst|du weniger,  
enough I|have. come|on now speak what you|wish. if me you|know less,
- [778] [LYCONIDES ADULESCENS]: **genere quō sim gnātus: hic mihi est Megadōrus aunculus,**  
welchem sei|ich geboren: dieser mir ist  
in|which I|may|be born: this for|me is
- [779] **meus fuit patēr Antimachus, ego vocor Lycōnidēs,**  
mein war ich werde|genannt  
my has|been I am|called
- [780] **māter est Eunomia. Nōvī genus. nunc quid vīs? id volō**  
ist kenne|ich jetzt was willst|du? dies will|ich  
is I|know now what you|want? that I|want
- [781] [EUCLIO SENEX]: **nōscere. Filiam ex tē tu habēs. Immō eccillam domī.**  
zu|erfahren. von dir du hast. im|Gegenteil da|jene zu|Hause.  
to|learn. out|of you you have. rather look|that|one at|home.
- [782] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Eam tū dēspondistī, opīnor, meō aunculō. Omnem rem tenēs.**  
diese du hast|verlobt, meine|ich, meinem die|ganze hältst|du.  
her you have|betrothed, I|suppose to|my all you|hold.
- [783] **Is mē nunc renūntiāre repudium jussit tibi.**  
der|jene mich jetzt abzusagen hat|befohlen dir.  
he me now to|announce has|ordered for|you.
- [784] [EUCLIO SENEX]: **Repudium rēbus parātis, exōrnātis nūptiis?**  
vorbereitet|wordenen, ausgeschmückt|wordenen  
having|been|prepared, having|been|adorned
- [785] **ut illum dī immortalēs omnēs deaeque quantum est perduint,**  
dass jenen unsterblichen alle so|viel|wie es|gibt mögen|vernichten,  
that him immortal all as|many|as is may|destroy,
- [786] **quem propter hodiē aurī tantum perdidī infēlix, miser.**  
den wegen heute so|viel habe|ich|verloren unglücklicher, Elender.  
whom on|account|of today so|much I|have|lost unlucky, wretched.
- [787] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Bonō animō ēs, bene dīce. nunc quae rēs tibi et gnātae tuae**  
mit|gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und deiner  
with|good you|are, well speak. now which for|you and your
- [788] **bene fēliciterque vertat; ita dī faxint, inquitō.**  
gut glücklich|und möge|wenden; so mögen|machen, sage|ich.  
well happily|and may|it|turn; so may|do, say|you.
- [789] [EUCLIO SENEX]: **Ita dī faciant. Et mihi ita dī faciant. audī nūnciam.**  
so mögen|machen. auch mir so mögen|machen. höre sofort.  
so may|do. and for|me so may|do. hear now.
- [790] [LYCONIDES ADULESCENS]: **qui homo culpam admisit in sē, nullust tam parvī pretī,**  
welcher hat|begangen an sich, ist|keiner so geringen  
who has|admitted in himself, is|worth|nothing of|little
- [791] **quīn pudeat, quīn pūrget sēsē. nunc tē obtestor, Eucliō,**  
dass|doch schäme|er|sich, dass|doch reinige|er sich|selbst. jetzt dich beschwöre|ich,  
indeed it|may|be|ashamed, indeed he|may|excuse himself. now you I|adjure,
- [792] **ut si quid ego ergā tē imprūdēs peccāvī aut gnātam tuam,**  
damit wenn irgend|etwas ich gegen dich unbedacht habe|gesündigt oder deine,  
so|that if anything I toward you unwary I|have|erred or your,
- [793] **ut mī ignōscās eamque uxōrem mihi dēs, ut lēgēs jubent.**  
damit mir verzeihest sie|und mir gibest, wie gebieten.  
so|that to|me you|may|forgive her|and to|me you|may|give, as order.
- [794] **ego mē injūriam fēcisse filiae fateor tuae,**  
ich mich getan|zu|haben gesteh|ich deiner,  
I me to|have|done I|confess your,
- [795] **Cerēris vigiliīs, per vīnum atque impulsū adulescentiae.**  
durch und  
through and
- [796] [EUCLIO SENEX]: **Ei mihi, quod ego facinus ex tē audiō? Cūr ējulās,**  
wehe mir, welches ich von dir höre|ich? warum heulst|du,  
ah for|me, what I from you I|hear? why you|wail,

[797] [LYCONIDES ADULESCENS]:	quem	ego	avum	fēcī	jam	ut	essēs	filiāi nūptiis?	
	den whom	ich I		gemacht habe I have made	schon already	so dass so that	wärs you might be		
[798]	nam	tua	gnāta	peperit,	decumō	mēnse	post:	numerus	cape;
	denn for	deine your		hat geboren, has borne,	im zehnten in the tenth		danach: after:		nimm; take;
[799]	eā	rē repudium	remisit	aunculus	causā	meā.			
	aus diesem by that		hat zurückgesandt he has withdrawn			meiner. my.			
[800]	i	intrō,	exquaere,	sitne	ita	ut	ego	praedicō.	Periī oppidō,
	geh go	hinein, inside,	forsche aus, find out,	sei es ? is it ?	so so	wie as	ich I	vorher sage. I declare.	bin zugrundel gegangen I have perished
[801] [EUCLIO SENEX]:	ita	mihi	ad	malum	malae	rēs	plūrimae	sē	agglūtinant.
	so thus	mir to me	zu to	schlechte bad		sehr viele very many	sich themselves	ankleben. they glue on.	
[802]	ibō	intrō,	ut	quid	hujus	vērūm	sit	sciam.	Jam tē sequor.
	werde gehen I will go	hinein, inside,	damit so that	was what	hiervon of this	wahr truth	sei may be	wisse ich. I may know.	schon dich now you
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	haec	propemodum	jam	esse	in	vadō	salūtis	rēs	vidētur.
	diese this	beinahe almost		schon now	zu sein to be	in			scheint. seems.
[804]	nunc	servum	esse	ubi	dīcam	meum	Strobilum	nōn	reperiō;
	jetzt now		zu sein to be	wo where	ich sage I may say	meinen my		nicht not	findel ich; I find;
[805]	nisi	etiam	hic	opperiar	tamen	paulisper;	postea	intrō	
	wenn nicht unless	auch also	hier here	warte ich I may wait	dennoch nevertheless	ein Weilchen; for a little while;	danach afterwards	hinein inside	
[806]	hunc	subsequar.	nunc	interim	spatium	eī	dabō	exquirēndī	
	diesen this	werde folgen. I may follow.	jetzt now	inzwischen meanwhile		ihm to him	werde geben I will give	des Erforschens of searching	
[807]	meum	factum	ex	gnātae	pedisequā	nūtrīce	anū:	ea	rem nōvit.
	meine my		von from	der Tochter of the daughter				jene she	kennt. has known.

## Akt V

### Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī	immortālēs,	quibus	et	quantīs	mē	dōnātis	gaudiīs.	
	unsterblichen, immortal,		mit welchen by which	und and	wie großen how great	mich me	beschenkt ihr you gift		
[809]	quadrilībrem	aulam	aurō	onustam	habeō.	quis	mē	est	dītor?
	vier Pfund schweren four pound			beladen wordenen having been loaded	habe ich. I have.	wer who	als mich than me	ist is	reicher? richer?
[810]	quis	mē	Athēnis	nunc	magis	quisquam	est	homo	cui dī sint propitiī?
	wer who	als mich than me		jetzt now	mehr more	irgend einer anyone	ist is	dem to whom	seien may be
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō	enim	ego	vōcem	hīc	loquentis	modo	mī	audīre vīsus sum.
	gewiss surely	nämlich indeed	ich I		hier here	des Sprechenden of one speaking	soeben just now	mir to me	zu hören to hear
	Hem,								geschienen having seemed
	ha, ah,								I am.
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne	ego	aspiciō	meum?	Videōn	ego	hunc	servum	meum?
		ich I	blicke ich I behold	meinen? my?	sehe ich ? do I see ?	ich I	diesen this		meinen? my?
[813]	Ipsus	est.	Haud	alius	est.	Congrediar.	Contollam	gradum.	
	er selbst himself	ist. is.	keineswegs not	ein anderer other	ist. is.	werde zusammen treten. I will meet.	werde heben I will lift		
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō	ego	illum,	ut	jussī,	eampsē	anum	adiisse,	hujus
	glaube ich I believe	ich I	jenen, that man,	as	befohlen habe, I have ordered,	jene selbst the very same		aufgesucht zu haben, to have gone to,	dieses of this
	nūtrīcem	virginis.							
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn	ego	illī	mē	invēnisse	dīcō	hanc	praedam	atque ēloquor,
	ja sogar indeed	ich I	jenem to that one	mich me	gefunden zu haben to have found	sage ich I say	diese this		und and
[817]	igitur	ōrābō	ut	manū	mē	ēmīttat.	ibō	atque	ēloquar.
	daher therefore then	werde bitten I will beg	dass so that	mich me		entlasse. he may release.	werde gehen I will go	und and	werde erzählen. I may speak out.

[818]

Repperī.

. .

Quid repperistī?

Nōn quod puerī clāmitant

habe|gefunden.  
I|have|found.

was  
what

hast|gefunden|du?  
you|have|found?

nicht  
not

was  
which

schreien  
shout|repeatedly

[819]

in fabā sē repperisse. Jamne autem, ut solēs? dēlūdis.

in  
in

sich  
themselves

gefunden|zu|haben.  
to|have|found.

schon|?  
already|?

aber,  
but|now,

wie  
as

pflēgst|du?  
you|are|accustomed?

täuschst|du.  
you|deceive.

[820]

Ere, manē, ēloquar jam, auscultā. Age ergō loquere. Repperī hodiē,

warte,  
stay,

erzähle|ich  
I|may|speak|out

jetzt,  
now,

höre|zu.  
listen.

los  
come|on

also  
therefore|then

sprich.  
speak.

habe|gefunden  
I|have|found

heute,  
today,

[821]

ere, divitiās nimiās. Ubinam? Quadrilībrem, inquam, aulam aurī plēnam.

allzu|große.  
too|great.

wo|denn?  
where|pray?

vier|Pfund|schweren,  
four|pound,

sage|ich,  
I|say,

vollen.  
full.

[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:

Quod ego facinus audiō ex tē? Eucliōnī huic senī surripuī.

welches  
what

ich  
I

höre|ich  
I|hear

von  
from

dir?  
you?

diesem  
to|this

raubte|ich|heimlich.  
I|have|stolen.

[823]

ubi id est aurum? In arcā apud mē. nunc volo mē ēmittī manū.

wo  
where

dies  
that

ist  
is

in  
in

bei  
with

mir.  
me.

jetzt  
now

will|ich  
I|wish

mich  
me

entlassen|zu|werden  
to|be|released

[824]

Egone tē ēmittam manū,

ich|etwa|?  
I|?

dich  
you

soll|entlassen|ich  
I|will|release

[825]

scelerum cumulātissime?

höchst|angesammelt?  
most|heaped|up?

[826] [STROBILUS SERVUS]:

Abī, ere, scio quam rem gerās.

fort,  
go|away,

weiß|ich  
I|know

welche  
which

betreibst|du.  
you|may|carry|on.

[827]

lepidē hercle animum tuum temptāvī. jam ut ēriperēs apparābās:

nett  
wittily

bei|Herkules  
by|Hercules

deinen  
your

habe|geprüft.  
I|have|tested.

schon  
now

damit  
that

entreibest|du  
you|were|snatching|away

bereitetest|du:  
you|were|preparing:

[828]

quid facerēs, sī repperissem? Nōn potēs probāsse nūgās.

was  
what

würdest|tun,  
you|would|do,

wenn  
if

ich|gefunden|hätte?  
I|had|found?

nicht  
not

kannst|du  
you|are|able

bewiesen|zu|haben  
to|have|proved

[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:

ī, redde aurum. Reddam ego aurum? Redde, inquam, ut huic reddātur. Unde?

geh,  
go,

gib|zurück  
return

werde|ich|zurückgeben  
I|will|return

ich  
I

gib|zurück,  
return,

sage|ich,  
I|say,

damit  
so|that

diesem  
to|this

reddātur.

Unde?

zurückgegeben|werde.  
may|be|returned.

woher?  
from|where?

[830]

Quod modo fassus esse in arcā. Soleō hercle ego garrīre nūgās.

was  
that|which

soeben  
just|now

gestanden|hast|du  
you|have|admitted

zu|sein  
to|be

in  
in

pflēge|ich  
I|am|accustomed

bei|Herkules  
by|Hercules

ich  
I

zu|schwätzen  
to|chatter

[831]

Ita loquor. At scīn quō modō?

so  
thus

spreche|ich.  
I|speak.

aber  
but

weißt|du|?  
do|you|know|?

auf|welche|Weise  
in|what

[832]

Vel hercle ēnicā, numquam hinc ferēs ā mē

oder|auch  
or

bei|Herkules  
by|Hercules

würge,  
strangle,

niemals  
never

von|hier  
from|here

wirst|tragen  
you|will|carry

von  
from

mir  
me

## Fragmenta

### Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	<b>prō illis corcōtis, strophīis, sūmptū uxōriō</b>	
	für jenen for those	ehelich wifely

### Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	<b>ut admemordit hominem</b>	
	wie how	an gebissen hat has bitten at

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]: **ego** **effodiēbam** **in** **diē** **dēnōs** **scrobēs.**  
ich grub|aus an je|zehn  
I was|digging|out in ten|each

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: **nec** **noctū** **nec** **diū** **quiētus** **umquam** **servābam** **eam:** **nunc** **dormiam.**  
weder bei|Nacht noch bei|Tag ruhig jemals bewachte|ich sie: jetzt werde|ich|schlafen.  
nor by|night nor by|day quiet ever was|guarding her: now I|will|sleep.

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: **quī** **mī** **holera** **crūda** **pōnunt,** **hallec** **adduint.**  
die mir roh setzen|hin, fügen|hinzü|mögen.  
who for|me raw they|place, they|may|add.